

Objektyp: **Issue**

Zeitschrift: **Schweizerisches Handelsamtsblatt = Feuille officielle suisse du commerce = Foglio ufficiale svizzero di commercio**

Band (Jahr): **69 (1951)**

Heft 194

PDF erstellt am: **16.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Schweizerisches Handelsamtsblatt

Feuille officielle suisse du commerce • Foglio ufficiale svizzero di commercio

2101

Erscheint täglich, ausgenommen an Sonn- und Feiertagen — Paraît tous les jours, le dimanche et les jours de fête exceptés

Nr. 194 Bern, Dienstag 21. August 1951

69. Jahrgang — 69^{me} année

Berne, mardi 21 août 1951 N° 194

Redaktion und Administration: Effingerstrasse 3 in Bern. — Telefon Nummer (031) 216 60
Im Inland kann nur durch die Post abonniert werden. Gef. Abonnementsbeträge nicht an obige Adresse, sondern am Postschalter einzuhändigen. — Abonnementspreise: Schweiz: jährlich Fr. 27.50, halbjährlich Fr. 15.50, vierteljährlich Fr. 8.—, zwei Monate Fr. 5.50, ein Monat Fr. 3.50; Ausland: jährlich Fr. 40.—, Preis der Einzelnummer 25 Rp. (plus Porto). — Annoncen-Regie: Publicitas AG. — Inserionsstarif: 22 Rp. die einspaltige Millimeterzeile oder deren Raum; Ausland 30 Rp. — Jahresabonnementspreis für die Monatsschrift „Die Volkswirtschaft“: Fr. 10.50.

Rédaction et administration: Effingerstrasse 3 à Berne. — Téléphone numéro (031) 216 60
En Suisse, les abonnements ne peuvent être pris qu'à la poste. On est donc prié de ne pas verser le montant des abonnements à l'adresse ci-dessus. — Prix d'abonnement: Suisse: un an 27 fr. 50; un semestre 15 fr. 50; un trimestre 8.— fr.; deux mois 5.50 fr.; un mois 3.50 fr.; étranger: fr. 40.— par an. — Prix du numéro 25 ct. (port en sus). — Régie des annonces: Publicitas SA. — Tarif d'insertion: 22 ct. la ligne de colonne d'un mm ou son espace; étranger: 30 ct. — Prix d'abonnement annuel à „Le Vie économique“: 10 fr. 50 y compris le taxe postale.

Inhalt — Sommaire — Sommario

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel. Titres disparus. Titoli smarriti.
Handelsregister. Registre du commerce. Registro di commercio.
Imatec Materiale Tecnico S. a. g. l., Mendrisio.
Fabrik- und Handelsmarken. Marques de fabrique et de commerce. Marche di fabbrica e di commercio 138741—138762.

Mitteilungen — Communications — Comunicazioni

Gesandtschaften und Konsulate. Légations et consulats. Legazioni e consolati.
Wirtschaftsverhandlungen mit der Bundesrepublik Deutschland.
Erstes Protokoll zum Handelsabkommen vom 27. Januar 1951 zwischen der Schweizerischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland.
Zweites Protokoll über die Vereinbarung einer Schweizerischen und einer Deutschen Delegation betreffend den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland.
Négociations économiques avec la République fédérale d'Allemagne.
Premier protocole à l'accord commercial du 27 janvier 1951 entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement de la République fédérale allemande.
Deuxième protocole conclu entre une délégation suisse et une délégation allemande au sujet du service des paiements entre la Suisse et la République fédérale allemande.
Negoziazioni economiche con la Repubblica federale di Germania.
Primo protocollo all'accordo commerciale concluso il 27 gennaio 1951 fra il Governo della Repubblica federale di Germania e il Governo svizzero.
Secondo protocollo stipulato tra una delegazione germanica e una delegazione svizzera in merito al servizio dei pagamenti tra la Repubblica federale di Germania e la Svizzera.

Amtlicher Teil — Partie officielle — Parte ufficiale

Abhanden gekommene Werttitel — Titres disparus — Titoli smarriti

Auftruf — Sommations

Die allfälligen Inhaber der nachfolgenden Schuldbriefe werden hiermit aufgefordert, diese dem Unterzeichneten binnen Jahresfrist vorzulegen, ansonst deren Kraftloserklärung erfolgt:

Titel: Schuldbrief vom 18. März 1929, Fr. 25 000, haftend auf GB Olten Nr. 1506, Vorgang Fr. 70 000; Schuldbrief vom 24. Mai 1929, Fr. 25 000, haftend auf GB Olten Nr. 1506, Vorgang Fr. 95 000.

Gläubiger: Inhaber.

Schuldner: von Arx Constantin, Constantins sel., Baumeister, von und in Olten. (W 149/52)

Olten, den 20. August 1951.

Der Gerichtsstathalter von Olten-Gösgen: Dr. A. Rötheli.

Der unbekannte Inhaber des Sparheftes Nr. 205689 der Kantonal-Ersparniskasse Solothurn, lautend auf Josef Hegglin, Olten, von Fr. 694.60, wird hiermit aufgefordert, es innert einer Frist von 6 Monaten, von der Bekanntmachung an gerechnet, dem Unterzeichneten vorzulegen, widrigenfalls das Sparheft als kraftlos erklärt wird. (W 465)

Solothurn, den 18. August 1951.

Der Gerichtspräsident von Solothurn-Lebern: Kurt.

Le titre suivant, cédula hypothécaire de 1000 fr., au porteur, inscrite le 28 avril 1933 au registre foncier de Moutier, à série II, N° 4093, grevant en 2^{ème} rang les immeubles ci-après décrits appartenant à Emile Zbinden, cultivateur, à Moutier, agissant par son conseil légal, M. Willy Engel, fonctionnaire communal audit lieu, a été égaré:

Feuil.	Lieux dits	Nature	Centenance		Val. offic.
			ha.	a. ca.	Fr.
350	La Petite Fin	pré, champ	20	49	640.—
525	Rue des Ouches	champ	7	22	3 030.—
604	Cras Rossat	pré	4	60	1 010.—
838	Fin de la Outre	pré	1	42	4 000.—
858	Champ Beseran	pré	88	97	2 810.—
993	La Petite Fin	champ	9	08	240.—
1008	Les Abues	champ	15	80	440.—
1054	Fin Lépine	champ	91	00	2 550.—
Totaux:			3	79 96	14 220.—

Ces immeubles sont grevés en 1^{er} rang du droit de gage immobilier suivant: cédula hypothécaire de 10 300 fr. au profit de la Calasse hypothécaire du canton de Berne, inscrite le 29 octobre 1931, à Série II, N° 3482. Le détenteur éventuel de la cédula hypothécaire de 1000 fr. dont mention ci-dessus est sommé de la présenter au juge soussigné dans le délai de six mois à compter de la date de la première publication de la présente sommation dans la Feuille officielle suisse du commerce, faute de quoi l'annulation en sera prononcée. (W 456)

Moutier, le 15 août 1951.

Le vice-président du Tribunal: Germiquet.

Kraftloserklärungen — Annulations

Der Gerichtspräsident von Erlach hat nach Ablauf der Auskündungsfrist am 20. August 1951 als kraftlos erklärt:

Schuldbrief für Fr. 600 (Zinsfusseintrag 6%) vom 20. April 1931 auf Brüttlen-GBBL Nrn. 888, 890, 899 und 1592, laut Beleg Serie I, Nr. 2088, zu Gunsten des Jakob Weber-Köhli, Landwirt, in Brüttlen. (W 466)

Erlach, den 20. August 1951. Der Gerichtspräsident: Dr. Jaberger.

Nachdem der im Schweizerischen Handelsamtsblatt und im Aargauischen Amtsblatt erstmals am 5. August 1950 als vermisst publizierte Inhaberschuldbrief vom 1. Juli 1942, Fr. 2000, lautend auf Frau Obrist-Schraner Klara, 1904, in Sulz, als Schuldnerin, mit Pfandrecht im I. Range auf GB Sulz Nr. 357 und Gansingen Nr. 3729, innert der öffentlich bekanntgemachten Jahresfrist, d. h. bis 5. August 1951, von niemandem vorgewiesen wurde, wird dieser Schuldbrief als nichtig und kraftlos erklärt. (W 467)

Laufenburg, den 16. August 1951.

Bezirksgericht.

Der Eigentümerschuldbrief vom 28. Dezember 1912 von Fr. 4000, haftend auf Eriswil-Grundbuch Nr. 524 in der I. Pfandstelle, lautend auf den Eigentümer des Grundstückes, vormals Johannes Meer, Landwirt, Loch, Eriswil (verstorben am 26. Januar 1934), wird hiermit kraftlos erklärt.

Trachselwald, den 18. August 1951.

(W 459)

Der Gerichtspräsident i. V.: Stirnemann.

Der Eigentümerschuldbrief vom 30. Dezember 1912 (Bel. Serie 12/141) von Fr. 1000, lautend auf Johann Marti, Schreinermeister, Schwandhüsi/Rüegsau, haftend auf dessen Heimwesen: Rüegsau-Grundbuch Nr. 707 in der III. Pfandstelle, wird hiermit kraftlos erklärt. (W 460)

Trachselwald, den 18. August 1951.

Der Gerichtspräsident i. V.: K. Hess.

Der Eigentümerschuldbrief vom 16. Januar 1914 (Bel. Serie I Nr. 590) von Fr. 5000, lautend zugunsten der Frau Wwe. Louise Käser geb. Käser, Landwirtin, im Sädel zu Sumiswald, haftend auf deren Heimwesen: Sumiswald-Grundbuch Nr. 273 in IV. Pfandstelle sowie Sumiswald-Grundbuch Nrn. 272 und 270 in der II. Pfandstelle (in Konkurrenz mit einem weitem Eigentümerschuldbrief von Fr. 5000 vom gleichen Datum), wird hiermit kraftlos erklärt. (W 461)

Trachselwald, den 18. August 1951.

Der Gerichtspräsident i. V.: K. Hess.

Der Eigentümerschuldbrief vom 24. Februar 1914 (Beleg P/276) von Fr. 150 000, lautend zugunsten der Hafermühle Lützelflüh A. G. in Lützelflüh, und haftend auf deren Grundstück Lützelflüh-Grundbuch Nr. 1128, wird hiermit kraftlos erklärt. (W 462)

Trachselwald, den 18. August 1951.

Der Gerichtspräsident i. V.: Stirnemann.

Der Eigentümerschuldbrief vom 10. Februar 1938 (Bel. I/8367) von Fr. 16 000, lautend auf Ernst Gfeller, Bäckermeister und Sektionschef, Thal/Dürngraben, haftend auf dessen Liegenschaften Trachselwald-Grundbuch Nrn. 233, 234 und 251 im II. Rang sowie Nrn. 543 und 544 im III. Rang, wird hiermit kraftlos erklärt. (W 463)

Trachselwald, den 18. August 1951.

Der Gerichtspräsident i. V.: Stirnemann.

Nach erfolglosem Aufruf werden die nachstehenden Titel als kraftlos erklärt:

1. Kapitalverschreibungen NS 3613 von Fr. 1200, Vorgang Fr. 11 626.21, und NS 3614 von Fr. 1170, Vorgang Fr. 12 826.21, beide haftend auf Liegenschaft Assek.-Nr. 166 «Rusen» des Peter Scheibert, Menzingen.

2. Inhaberschuldbrief von Fr. 5000, AH 9653 vom 14. August 1938, haftend nach Vorgang von Fr. 65 000 auf Liegenschaft Assek.-Nr. 300 an der Kirchgasse in Unterägeri des Walter Merz, Metzgermeister (Grundbuch Unterägeri Band VII/Fol. 190).

3. a) Verschreibung von Fr. 370 (ursprünglich Fr. 92.50), Vorgang Fr. 555, expdt. X. Martini 1841, von Franz X. Klausener, Steinmetz, zu Gunsten Oswald Brandenburg;

b) Verschreibung von Fr. 370, Vorgang Fr. 2995, expdt. AW 7339 am 8. April 1885, 5%, lösbar jährlich, Martini 1884 angehend, von Anton Brandenburg, Schreiner, zu Gunsten der Schreinerzunft in Zug;

c) Verschreibung von Fr. 380, Vorgang Fr. 3365, expdt. AW 8779 am 24. März 1888, 4 1/2%, lösbar jährlich, Martini 1887 angehend, von Caspar Sidler, Steinmetz, zu Gunsten Anton Brandenburg, Schreiner.

Letztere drei Verschreibungen haften auf der Liegenschaft des Jos. Brandenburg, Altstadt Obergasse 17, Zug (GBP. Nr. 1156, Assek.-Nr. 88a, Grundbuch Zug Band VIII, Fol. 52).

Zug, den 20. August 1951.

Kantonsgerichtspräsident Zug:
Dr. Fried. Iten.

La Pretura di Bellinzona con suo decreto odierno ha dichiarato annullati i fogli principali delle due obbligazioni 3 1/4%, Cantone Ticino, cons. red. 1893, Serie H, Nr. 7987 e Serie L Nr. 10894, di 500 fr. nominali cadauna.

Bellinzona, 16 agosto 1951.

(W 468)

Per la Pretura: A. Righetti, segr.-assess.

La Pretura di Bellinzona con suo decreto odierno ha dichiarato annullati i fogli principali delle due obbligazioni 3 1/4%, Cantone Ticino, cons. red. 1893, Serie Ee, N° 26092 e 26093, di 500 fr. nominali l'una.

Bellinzona, 16 agosto 1951.

Per la Pretura: A. Righetti, segr.-assess.

Handelsregister - Registre du commerce - Registro di commercio

Zürich — Zurich — Zurigo

Berichtigung.

Latenser, in Zürich (SHAB. Nr. 190 vom 16. August 1951, Seite 2070). Sitz dieser am 14. August 1951 gelöschten Einzelfirma war nicht Zürich, sondern Horgen.

17. August 1951. Waren aller Art.

H. Pfenniger & Co., in Zürich 3. Unter dieser Firma sind Hans Pfenniger, von Wald (Zürich), in Zürich 3, als unbeschränkt haftender Gesellschafter, und Verena Rhunke geb. Pfenniger, von Waltisellen, in Garbagnate, Distrikt Mailand (Italien), als Kommanditistin mit einer Kommanditsumme von Fr. 5000, eine Kommanditgesellschaft eingegangen, welche am 15. August 1951 ihren Anfang genommen hat. Einzelprokura ist erteilt an Berta Pfenniger geb. Scholl, von Wald (Zürich), in Zürich. Handel mit und Vertretungen von Waren aller Art. Untergaben 17.

17. August 1951.

Immobilien-Gesellschaft Fiducia A.G., in Zürich 1 (SHAB. Nr. 68 vom 22. März 1949, Seite 762). Als Verwaltungsratsmitglied mit Einzelunterschrift ist gewählt worden Karl Steiner, von Neftenbach, in Zürich. Dr. Edmund Wehrli ist nun Präsident des Verwaltungsrates.

17. August 1951. Beteiligungen, usw.

«Carpa» Aktiengesellschaft, in Zürich 1 (SHAB. Nr. 287 vom 8. Dezember 1947, Seite 3622). Beteiligung an industriellen Unternehmungen der Holzbranche usw. Die Prokuristin Hermine Benak ist nun Bürgerin von Zürich.

17. August 1951.

Uto-Grundstücke A.G., in Zürich 2 (SHAB. Nr. 16 vom 20. Januar 1949, Seite 197). Erstellung von Wohnhäusern usw. Die Prokura von Dr. Hans Klameth ist erloschen.

17. August 1951.

S. Müller, Fabrikation von Seifen und chem. Produkten, Wetzikon/ZH, in Wetzikon. Inhaber dieser Firma ist Samuel Mäher, von Hofstetten (Zürich), in Wetzikon (Zürich). Fabrikation von und Handel mit Seifen und chemischen Produkten sowie Handel mit Ölen und Fetten. Goldislostrasse.

17. August 1951. Herren- und Damenschneiderei, usw.

Viktor Sandor, in Zürich (SHAB. Nr. 144 vom 25. Juni 1942, Seite 1450). Herren- und Damenschneiderei usw. Ueber den Inhaber dieser Firma ist mit Verfügung des Konkursrichters des Bezirksgerichtes Zürich vom 27. Juli 1951 der Konkurs eröffnet worden. Der Geschäftsbetrieb hat aufgehört. Die Firma wird von Amtes wegen gelöscht.

18. August 1951.

Recta-Buchhaltung A.-G. (Comptabilité Recta S.-A.) (Comptabilità Recta S.-A.) (Recta Bookkeeping Ltd.), in Zürich 2 (SHAB. Nr. 292 vom 13. Dezember 1948, Seite 3370). Die Generalversammlung vom 6. August 1951 hat die Statuten abgeändert. Die Gesellschaft bezweckt die Fabrikation von und den Handel mit Buchhaltungseinrichtungen, insbesondere des Recta-Systems. Sie kann sich an verwandten Unternehmungen und Fabrikationsbetrieben im In- und Ausland beteiligen. Das Grundkapital von Fr. 90 000 ist, im Sinne von Art. 735 OR vollständig annulliert worden. Die Statutenbestimmung, wonach die Gesellschaft das unter der Firma «A. Hediger, Recta-Buchhaltung», in Zürich, geführte Geschäft übernommen hat, ist gestrichen worden. Durch Ausgabe von 50 neuen Inhaberaktien zu Fr. 1000 ist ein neues Grundkapital von Fr. 50 000 geschaffen worden. Es ist voll überliefert, wovon der Teilbetrag von Fr. 37 000 durch Verrechnung. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Statutenbestimmung, dass die Mitteilungen an die Aktionäre durch eingeschriebenen Brief erfolgen, ist gestrichen worden. Der Verwaltungsrat besteht aus höchstens 5 Mitgliedern. Arthur Hediger ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden. Seine Unterschrift ist erloschen. Neu ist als einziges Mitglied des Verwaltungsrates mit Einzelunterschrift gewählt worden Walter Schmidt, von und in Zürich.

Bern — Berne — Berna

Bureau Aarberg

14. August 1951. Immobilien.

HABAGIA A.G., in Aarberg. Gemäss öffentlich beurkundetem Errichtungsakt und Statuten vom 10. August 1951 besteht unter dieser Firma eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt den An- und Verkauf von Liegenschaften im Gebiet der Schweiz. Insbesondere ist vorgesehen, die Liegenschaft des Paul Trüb, in Wädenswil, Grundbuchblatt Nr. 689 von Kallnach zum Preise von Fr. 98 500 zu erwerben. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 Namenaktien zu Fr. 1000. Darauf sind Fr. 20 000 einbezahlt. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt, Mitteilungen an die Aktionäre durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Einziger Verwaltungsrat ist Franz Meyer, von Birnenstorf, in Bern. Er führt Einzelunterschrift. Geschäftslokal: bei Hans Bürgi, Verwalter.

18. August 1951. Chemisch-technische Produkte, Lebensmittel usw.

Albert Schori, in Aarberg. Inhaber der Firma ist Heinrich Albert Schori, von Radelfingen, in Aarberg. Vertrieb von chemisch-technischen Produkten, Bürstenwaren und Lebensmitteln. Dammweg.

Bureau Belp (Bezirk Seftigen)

17. August 1951. Biskuits, Konfiserieartikel.

Helmz Rudin, in Thalgut, Gemeinde Gerzensee, Fabrikation von und Handel mit Biskuitspezialitäten und Konfiserieartikeln (SHAB. Nr. 120 vom 24. Mai 1949, Seite 1394). Die Firma wird infolge Aufgabe des Geschäftes gelöscht.

Bureau Bern

18. August 1951.

Karl Endrich, Aktiengesellschaft für Bureau-Organisation und -Maschinen, Zweigniederlassung Bern (SHAB. Nr. 69 vom 12. März 1935, Seite 643), mit Hauptsitz in Zürich 1. Zum Direktor mit Kollektivunterschrift zu zweien für das Gesamtunternehmen ist ernannt Felix Endrich, von und in Zollikon. Kollektivprokura zu zweien für das Gesamtunternehmen ist erteilt worden an Kurt Meier, von Herisau, in Küsnacht (Zürich).

18. August 1951. Stickereien usw.

Ed. Sturzenegger A.G., Zweigniederlassung in Bern, Fabrikation von und Handel mit Stickereien aller Art usw. (SHAB. Nr. 76 vom 8. April 1951, Seite 802), mit Hauptsitz in St. Gallen. Hans Rudolf Oberholzer, von Wald (Zürich), in St. Gallen, wurde zum Direktor gewählt. Er führt Einzelunterschrift für das Gesamtunternehmen.

18. August 1951.

Landmaschinen Aktiengesellschaft, in Bern - Bümpliz (SHAB. Nr. 200 vom 28. August 1950, Seite 2222). Der bisherige Präsident Fritz Hubacher ist infolge Todes aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

Bureau Blankenburg (Bezirk Obersimmental)

17. August 1951. Eisenwaren, Haushaltartikel, Glas, Porzellan.

Arthur Kolb-Däpp, in Zweisimmen (SHAB. Nr. 264 vom 11. November 1947, Seite 3334). Handel mit Eisenwaren, Haushaltartikel, Glas und Porzellan. Die Firma wird infolge Todes des Inhabers gelöscht. Aktiven und Passiven werden von der nachfolgend eingetragenen Firma «Frau Frieda Lussow-Kolb», in Zweisimmen, übernommen.

17. August 1951. Eisenwaren, Haushaltartikel, Glas, Porzellan.

Frau Frieda Lussow-Kolb, in Zweisimmen. Inhaberin der Firma ist mit Zustimmung des Ehemannes, mit welchem sie unter Gütertrennung lebt, Frieda Lussow, verw. Kolb, geb. Däpp, von Niedergösgen, in Zweisimmen. Die Firma übernimmt Aktiven und Passiven der vorstehend gelöschten Firma «Arthur Kolb-Däpp», in Zweisimmen. Handel mit Eisenwaren, Haushaltartikel, Glas und Porzellan. Lenkstrasse.

Bureau Langnau (Bezirk Signau)

17. August 1851. Sägerei, Holzhandel.

Paul Schmuckli, in Kröschenbrunnen, Gemeinde Trub. Inhaber der Firma ist Paul Schmuckli, des Anton, von Eschenbach (St. Gallen), in Kröschenbrunnen, Gemeinde Trub. Sägerei und Handel mit Holz.

Bureau Meiringen (Bezirk Oberhasli)

17. August 1951. Bauschlosserei.

Fritz Wiedmer, in Innertkirchen. Inhaber der Firma ist Fritz Wiedmer-Uetz, von Sumiswald, in Innertkirchen. Bauschlosserei. «Hof».

Bureau Nidau

16. August 1951. Technisches Bureau, Bauarbeiten.

W. Perrenoud, in Aegerten. Inhaber der Firma ist Willy Perrenoud, von La Sagne (Neuenburg), in Aegerten. Technisches Bureau, Bauarbeiten.

Bureau de Porrentruy

9 juillet 1951. Pierres fines.

André Girard, à Cornol. Percage de pierres fines pour l'horlogerie (FOSC. du 5 juillet 1951, N° 154, page 1666). La raison est radiée par suite d'association du titulaire. L'actif et le passif sont repris par la société en nom collectif «Girard-Gaignat et Cie, à Cornol, ci-après inscrite.

9 juillet 1951. Pierres fines.

Girard-Gaignat et Cie, à Cornol. André Girard, Henri Girard et Jeanne Girard née Gaignat, tous trois de et à Cornol, ont constitué, sous cette raison sociale, une société en nom collectif qui a commencé le 9 juillet 1951. La maison reprend l'actif et le passif de la raison individuelle «André Girard», à Cornol, ci-dessus radiée. Percage de pierres fines pour l'horlogerie.

17 août 1951. Auberge, épicerie, pierres fines.

Marcel Etienne, à Courchavon. Le titulaire est Marcel Etienne, de Courtemaiche, à Courchavon. Exploitation de l'auberge de la Couronne, épicerie, percage de pierres fines pour l'horlogerie.

17 août 1951. Pierres fines.

Joseph Sanglard, à Porrentruy. Le titulaire est Joseph Sanglard, de Cornol, à Porrentruy. Percage de pierres fines pour l'horlogerie.

Bureau Schlosswil (Bezirk Konolfingen)

7. Juli 1951. Velos Motorräder.

Gehr. Sommer, in Biglen, Kollektivgesellschaft, Velo- und Motorradhandlung mit Reparaturwerkstätte (SHAB. Nr. 80 vom 5. April 1946, Seite 1047). Die Gesellschaft ist infolge Konkurses der beiden Gesellschafter aufgelöst. Sie wird deshalb gemäss Art. 63, Abs. 2, HRegV., von Amtes wegen gestrichen.

Bureau Thun

17. August 1951. Drogerie.

Gugger Hans, in Steffisburg. Inhaber der Firma ist Hans Gugger, von Buchholterberg, in Steffisburg. Drogerie. Bernstrasse 33, Post Thun.

18. August 1951. Handelsagentur.

Gottfried Lüthi-Reber, in Thun, Bauunternehmung und kunstgewerblicher Möbelbau (SHAB. Nr. 188 vom 14. August 1945, Seite 1946). Die Firma wird geändert in Gottfried Lüthi-Reber, Handelsagentur «Glowitz». Neue Geschäftsnatur: Handelsagentur.

Bureau Wimmis (Bezirk Niedersimmental)

17. August 1951. Schmiede, Schlosserei.

Emil Herren, in Spiez. Inhaber der Firma ist Emil Herren, von Mühleberg (Bern), in Spiez. Huf-, Pflug- und Wagenschmiede, Schlosserei, Spiezmoos.

17. August 1951. Hotel usw.

A. Küttel-Struchen, in Spiez. Inhaber der Firma ist Arthur Küttel, von Vitznau, in Spiez. Betrieb des Hotels «Du Lac» und des Strandbades Spiez. Beim See.

17. August 1951. Spezereien.

Selma Baumer-Kilcher, in Spiez. Inhaberin der Firma ist mit Zustimmung des Ehemannes Selma Baumer-Kilcher, von Aeschi bei Spiez, in Spiez. Spezereihandlung. Ursprung.

Luzern — Lucerne — Lucerna

16. August 1951. Metallverarbeitung usw.

MEWA GmbH in Luzern, in Luzern. Unter dieser Firma bildete sich laut öffentlicher Urkunde und Statuten vom 13. August 1951 eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung. Sie bezweckt die Metallverarbeitung, sowie die Fabrikation von und den Handel mit feinmechanischen Produkten. Das Stammkapital beträgt Fr. 20 000, eingeteilt in 2 Stammanteile von je Franken 10 000. Gesellschafter sind: Henri Robert Petermier, von Solothurn, in Luzern, und Franz Schneider, von Pieterlen, in Kriens, mit je einem Stammanteil von Fr. 10 000. Die Bekanntmachungen erfolgen im Schweizerischen Handelsamtsblatt. Geschäftsführer mit Kollektivunterschrift sind die beiden Gesellschafter Henri Robert Petermier und Franz Schneider. Domizil der Gesellschaft: Tribtschenstrasse 51.

16. August 1951.

Hermann Alder, Sachwalterbureau, in Horw. Inhaber dieser Firma ist Hermann Alder, von Küsnacht (Zürich), in Horw. Betrieb eines Sachwalterbureaus. «Soldanella».

17. August 1951. Kohlenpapiere.

ASLU-G.m.b.H., in Luzern, Fabrikation und Vertrieb von Aslu-Kohlenpapieren (SHAB. Nr. 301 vom 23. Dezember 1949, Seite 3352). Laut öffentlicher Urkunde vom 16. August 1951 sind die Gesellschafter «GASTRO», Selbsthilfe-Genossenschaft im Gastgewerbe und Reiseverkehr, in Luzern, Mathilde Schrader und Alexander Schrader aus der Gesellschaft ausgeschieden.

und die Unterschriften von Alexander Schrader und Simon Lötscher erloschen. Die Stammanteile im Gesamtbetrage von Fr. 20 000 wurden käuflich übernommen durch die neuen Gesellschafter Sebastian Teufer, von Eich, in Triengen, im Betrage von Fr. 10 000, und Josef Blättler, von und in Hergiswil (Nidwalden), im Betrage von Fr. 10 000. Das Stammkapital beträgt Fr. 20 000 und zerfällt in zwei Stammanteile von je Fr. 10 000. Geschäftsführer mit Kollektivunterschrift sind die beiden Gesellschafter Sebastian Teufer und Josef Blättler.

17. August 1951. Maschinenfabriken, usw.

Gebrüder Sulzer Aktiengesellschaft, Zweigniederlassung in Luzern (SHAB. Nr. 50 vom 1. März 1950, Seite 568), Maschinenfabriken usw., mit Sitz in Winterthur. Die Delegierten des Verwaltungsrates, Georg Sulzer und Dr. ing. Herbert Wolfer, beide von und in Winterthur, führen für das Gesamtunternehmen Kollektivunterschrift zu zweien. Walter Sennhauser, von und in Zollikon, Prokurist, führt nun für das Gesamtunternehmen Kollektivprokura zu zweien.

17. August 1951. Ofenbau.

Sursee-Werke A. G. in Sursee, in Sursee, Ofenbau (SHAB. Nr. 262 vom 8. November 1950, Seite 2871). Die Prokura von Georges Kindhauser ist erloschen.

17. August 1951.

Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbauunternehmung A. G., Zweigniederlassung in Luzern (SHAB. Nr. 281 vom 30. November 1949, Seite 3116), mit Hauptsitz in Bern. Die Prokura von Gottfried Widmer ist erloschen.

17. August 1951.

Gummiwerk Krlens A. G., in Kriens. Unter dieser Firma besteht laut öffentlicher Urkunde und Statuten vom 17. August 1951 eine Aktiengesellschaft. Ihr Zweck ist der Betrieb eines Werkes für Reifen-Neugummierung («Rund-erneuerung») und Pneumoparaturen, sowie der Handel mit Fahrzeugbereifung aller Art. Die Gesellschaft kann sich an ähnlichen Unternehmungen beteiligen. Das Grundkapital beträgt Fr. 100 000, eingeteilt in 100 voll einbezahlte Namenaktien zu Fr. 1000. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Die Mitteilungen an die Aktionäre erfolgen durch eingeschriebenen Brief. Der Verwaltungsrat besteht aus 1 bis 3 Mitgliedern. Präsident des Verwaltungsrates ist Rolf Koch, von und in Luzern; er führt Einzelunterschrift; Mitglieder des Verwaltungsrates sind Engelbert-Alfred Thiermann, von Laufenburg (Aargau), und Karl Tschupp, von Sursee, beide in Luzern. Sie führen Kollektivunterschrift unter sich.

Uri — Uri — Uri

18. August 1951. Chemisch-technische Produkte.

Jos. De Moliner, in Sisikon, Fabrikation und Vertrieb chemisch-technischer Produkte der Maler- und Baubranche und der Metallindustrie (SHAB. Nr. 22 vom 23. September 1946, Seite 2788). Der Inhaber dieser Einzelfirma und seine Ehefrau Emma geb. Muff haben durch Ehevertrag Gütertrennung vereinbart.

18. August 1951.

Darlehenskasse Gurtellen, in Gurtellen, Genossenschaft (SHAB. Nr. 114 vom 17. Mai 1950, Seite 1276). Vizepräsident Hans Dubacher ist aus der Verwaltung ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen. Vizepräsident ist Vinzenz Zraggen, von Silenen, in Gurtellen. Die Unterschrift führen Präsident, Vizepräsident und Aktuar kollektiv zu zweien.

Obwalden — Unterwald-le-haut — Unterwalden alto

17. August 1951.

STUAG, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbau-Unternehmung A. G., Zweigniederlassung in Alpnach, mit Hauptsitz in Bern (SHAB. Nr. 268 vom 15. November 1949, Seite 2955). Die Prokura des Gottfried Widmer ist erloschen.

Freiburg — Fribourg — Friburgo

Bureau de Châtel-St-Denis

17 août 1951. Pharmacie.

Marcel Berthoud, à Châtel-St-Denis, exploitation de la pharmacie Berthoud (FOSC. du 27 décembre 1900, N° 418, page 1675). La raison est radiée par suite du décès du titulaire.

Solothurn — Soleure — Soletta

Bureau Olten-Gösgen

17. August 1951.

Schweizerischer Invaliden-Verband, in Olten, Verein (SHAB. Nr. 118 vom 23. Mai 1950, Seite 1331). Der Präsident Fritz Flühmann ist zurückgetreten; seine Unterschrift ist erloschen. Zum Präsidenten wurde neu Fritz Moser, von Biglen, in Bern, gewählt. Er zeichnet kollektiv mit dem Sekretär.

17. August 1951.

Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbau-Unternehmung A. G., Zweigniederlassung in Olten (SHAB. Nr. 281 vom 30. November 1949, Seite 3116), mit Hauptsitz in Bern. Die Prokura des Gottfried Widmer ist erloschen.

Basel-Stadt — Bâle-Ville — Basilea-Città

16. August 1951. Altmetalle usw.

Schmoll A. G., in Basel, Handel mit und Verwertung von Altmetallen usw. (SHAB. Nr. 13 vom 17. Januar 1951, Seite 145). Der Präsident des Verwaltungsrates Edmond Wallach-Schmoll ist nun Bürger von Basel.

16. August 1951. Vertretungen.

R. Hoffmann, in Basel, in- und ausländische Vertretungen (SHAB. Nr. 225 vom 26. September 1949, Seite 2495). Ueber den Inhaber dieser Einzelfirma wurde am 6. Juli 1951 der Konkurs erkannt. Nach Einstellung und Schluss des Konkursverfahrens wird die Firma, deren Geschäftsbetrieb aufgehört hat, von Amtes wegen gelöscht.

17. August 1951. Reklame, technische Neuheiten.

A. Stalder, in Basel, Herausgabe und Vertrieb des Adressbuches «Tele-Auto» (SHAB. Nr. 300 vom 23. Dezember 1946, Seite 3740). Der Inhaber ändert die Geschäftsnatur ab in: Reklame und technische Neuheiten. Neues Domizil: Pfeffingerstrasse 53.

17. August 1951.

Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbau-Unternehmung A. G., Zweigniederlassung in Basel (SHAB. Nr. 278 vom 27. November 1950, Seite 3035), mit Hauptsitz in Bern. Die Prokura des Gottfried Widmer ist erloschen.

17. August 1951. Immobilien.

Bauhof A. G., in Basel. Unter dieser Firma besteht auf Grund der Statuten vom 16. August 1951 eine Aktiengesellschaft. Sie bezweckt die Errichtung von Gebäuden, An- und Verkauf, Verwaltung, Vermittlung und Finanzie-

rung von Liegenschaften und anderen Vermögenswerten. Das Grundkapital beträgt Fr. 50 000, eingeteilt in 50 voll einbezahlte Namenaktien zu Fr. 1000. Die Gesellschaft beabsichtigt den Erwerb der Liegenschaft Sektion D, Parzelle 10899, des Grundbuchs Riehen, Bauland am Grenzacherweg, haltend 1179,5 m², zum Preise von Fr. 35 385. Publikationsorgan ist das Schweizerische Handelsamtsblatt. Dem Verwaltungsrat aus einem oder mehreren Mitgliedern gehört an: Erwin Stöcklin-Vogel, von Arlesheim, in Basel. Er führt Einzelunterschrift. Domizil: St.-Jakobs-Strasse 62.

17. August 1951. Mädchenbekleidung.

Martha Brack-Thommen, in Basel, Herstellung und Verkauf von Mädchenbekleidung Zwillinge (SHAB. Nr. 205 vom 8. September 1947, Seite 2551). Die Inhaberin ändert die Geschäftsnatur ab in: Versandhaus für zugeschnittene Mädchenbekleidung Marke Zwillinge.

18. August 1951. Stickereien usw.

Ed. Sturzenegger A. G., Zweigniederlassung in Basel, Fabrikation von und Handel mit Stickereien aller Art usw. (SHAB. Nr. 71 vom 28. März 1951, Seite 756), mit Hauptsitz in St. Gallen. Zum Direktor wurde ernannt Hans Rudolf Oberholzer, von Wald (Zürich), in St. Gallen. Er führt Einzelunterschrift.

18. August 1951. Technische Neuheiten.

Emil Nef, in Basel, technische Neuheiten (SHAB. Nr. 22 vom 28. Januar 1948, Seite 271). Die Einzelfirma hat den Sitz nach Birsfelden verlegt (SHAB. Nr. 172 vom 26. Juli 1951, Seite 1872) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöscht.

18. August 1951. Vertretungen.

J. Marzoli, in Basel, Vertretungen aller Art (SHAB. Nr. 308 vom 31. Dezember 1949, Seite 3447). Die Einzelfirma hat den Sitz nach Allschwil verlegt (SHAB. Nr. 189 vom 15. August 1951, Seite 2060) und wird daher in Basel von Amtes wegen gelöscht.

Schaffhausen — Schaffhouse — Sciaffusa

16. August 1951. Wirtschaft.

Max Armbruster, in Schaffhausen. Inhaber dieser Einzelfirma ist Max Armbruster, von und in Schaffhausen. Betrieb der Gastwirtschaft «Zum neuen Schwert». Vordergasse 15.

16. August 1951.

Tonwerke Thayngen A.-G., in Thayngen (SHAB. Nr. 173 vom 27. Juli 1950, Seite 1956). Der Verwaltungsrat hat Max Schaeffe, von Schaffhausen, in Thayngen, zum technischen Direktor, und Hans Schaeffe junior, von und in Schaffhausen, zum kaufmännischen Direktor ernannt. Sie zeichnen kollektiv unter sich oder je mit einem der übrigen Zeichnungsberechtigten.

Graubünden — Grisons — Grigioni

17. August 1951.

Golfverein Lenzerheide, in Lenzerheide, Gemeinde Obervaz. Unter diesem Namen besteht gemäss Statuten vom 15. August 1951 ein Verein. Er bezweckt die Förderung des Golfsportes und die Erstellung eines Golfplatzes auf der Lenzerheide. Die Mittel des Vereins werden gebildet aus den Betriebseinnahmen und eventuellen Zuwendungen. Organe des Vereins sind: die Mitgliederversammlung, der Vorstand und die Kontrollstelle. Der Vorstand besteht aus mindestens 3 Mitgliedern. Ihm gehören an: Dr. Georges Decurtins, von Trun, in Lenzerheide, Gemeinde Obervaz, Präsident; Alexander Poltera, von Rona, in Lenzerheide, Gde. Obervaz, Vizepräsident; Prof. Dr. Ernst Anderes, von und in Zürich; Alfred Blattmann, von und in Wädenswil, und Gerard Kraft, von La Neuveville, in Florenz. Die Unterschrift führt der Präsident kollektiv mit dem Vizepräsidenten oder mit einem weiteren Mitglied des Vorstandes.

17. August 1951.

Schafzuchtgenossenschaft Scharans, in Scharans (SHAB. Nr. 50 vom 1. März 1945, Seite 500). Aus dem Vorstand sind Christian Kieni-Conrad und Otto Barblan ausgeschieden; ihre Unterschrift ist erloschen. Neu wurden in den Vorstand gewählt: Ulrich Banzer, von Feldis/Veulden, als Präsident, und Christian Mark, von Scharans, als Vizepräsident/Aktuar, beide in Scharans. Die Unterschrift führt der Präsident kollektiv mit dem Aktuar.

Thurgau — Thurgovie — Thurgovia

17. August 1951. Lebensmittel, Wollwaren usw.

Ed. Frei, Handlung, in Hörhausen, Gemeinde Gündelhart-Hörhausen. Firmainhaber ist Eduard Frei, von Lanzeneunforn, in Hörhausen, Gemeinde Gündelhart-Hörhausen. Lebensmittel, Wollwaren, Stoff- und Kurzwarenhandlung.

17. August 1951. Bauunternehmung.

H. Holzer & L. Lupi, in Amriswil, Bauunternehmung (SHAB. Nr. 249 vom 24. Oktober 1950, Seite 2708). Der Gesellschafter Hans Holzer führt von nun an Einzelunterschrift. Der Gesellschafter Luigi Lupi führt die Unterschrift nicht mehr.

17. August 1951.

Schweiz. Möbel-Treuhandgenossenschaft (SMTG) Vorspar- & Kreditorganisation, in Weinfelden (Nr. 125 vom 1. Juni 1950, Seite 1416). Die Geschäftsstelle befindet sich nun an der Bankstrasse 3.

17. August 1951.

Treuhandgenossenschaft des Verbandes Schweizerischer Nähmaschinenhändler (TGVSN), in Weinfelden (SHAB. Nr. 95 vom 25. April 1950, Seite 1067). Die Geschäftsstelle befindet sich nun an der Bankstrasse 3.

17. August 1951.

Färberei Knecht A. G., in Romanshorn (SHAB. Nr. 69 vom 23. März 1948, Seite 832). Otto Knecht jun. ist aus dem Verwaltungsrat ausgeschieden; seine Unterschrift ist erloschen.

17. August 1951.

Stuag, Schweizerische Strassenbau- und Tiefbau-Unternehmung A. G., Zweigniederlassung in Frauenfeld (SHAB. Nr. 195 vom 22. August 1950, Seite 2175), mit Hauptsitz in Bern. Die Prokura von Gottfried Widmer ist erloschen.

17. August 1951.

Gleichrichter- & Transformatoren A. G., in Amriswil, in Konkurs befindliche Aktiengesellschaft (SHAB. Nr. 37 vom 14. Februar 1949, Seite 432). Die Firma wird, nachdem das Konkursverfahren als geschlossen erklärt worden ist, von Amtes wegen gelöscht.

Waadt — Vaud — Vaud

Bureau d'Aubonne

18 août 1951. Bois, scierie.

Georges Bonard, à Saubraz. Le chef de la maison est Georges-Armand-Jules Bonard, de Croy et Romalmôtier, à Saubraz. Marchand de bois et exploitation d'une scierie.

Bureau de Lausanne

17 août 1951. Vins, liqueurs.

La Cave du Vray Syndic S. à r. l. à Lausanne. Suivant acte authentique et statuts du 13 août 1951, il a été constitué, sous cette raison sociale,

une société à responsabilité limitée qui a pour but l'achat et la vente de vins et liqueurs; elle pourra s'intéresser à toutes opérations financières, immobilières et commerciales qui auraient quelque rapport avec ses propres affaires ou qui pourraient contribuer à les développer. Le capital est de 20 000 fr. Les associés sont: la «Société Anonyme O. Légeret», à Montreux-Châtelard, pour une part de 18 000 fr.; Walter Daucourt, de Bressaucourt (Berne), à Montreux-Châtelard, pour une part de 1000 fr., et Henri Sandoz, du Locle et La Brévine, à Montreux-Châtelard, pour une part de 1000 fr. La «Société Anonyme O. Légeret» fait apport à la société de divers biens énumérés dans un inventaire au 13 août 1951, annexé à l'acte de constitution. Cet inventaire évalué 18 000 fr. est accepté pour ce prix et payé par remise à la société qui en fait apport, d'une part sociale de 18 000 fr. Les publications se font dans la Feuille officielle suisse du commerce. Sont désignés comme gérants, avec signature individuelle, les associés Walter Daucourt et Henri Sandoz. Henri Marti, de Tschugg (Berne), à Lausanne, est nommé directeur; il signe collectivement avec un des associés-gérants. Bureau de la société: avenue de France 21, dans ses locaux.

17 août 1951. Société des Entrepôts Frigorifiques Flon-Terreux, à Lausanne, société anonyme (FOSC. du 21 juin 1948, page 1734). La signature de Georges Blancpain, vice-président et administrateur-délégué, est radiée; il reste administrateur sans signature. Pierre et Bernard Blancpain, fondés de pouvoirs, sont nommés directeurs avec signature individuelle; leurs pouvoirs sont modifiés en conséquence. Oscar Engel n'est plus secrétaire du conseil; sa signature est radiée.

17 août 1951. ALASUISSE: Centrale d'exportation des fabriques suisses d'articles en aluminium (ALASWISS: Exportzentrale der schweizerischen Aluminiumwaren-Fabriken) (ALASWISS: Centro di esportazione delle fabbriche Svizzere di articoli de alluminio) (ALASWISS: The Swiss Aluminium-ware-Manufacturers export-centre) (ALASUIZA: Central de exportacion de los fabricantes suizos de articulos en aluminio), à Lausanne, société coopérative (FOSC. du 1^{er} mars 1945, page 501). Le comité se compose de: Robert Hoffert, inscrit comme vice-président, désigné comme président; Josef Räsche, de Untereggen, à Frauenfeld, vice-président, et Willy Blattmann, membre, inscrit. La société est engagée par la signature collective de deux membres du comité ou par la signature individuelle du gérant inscrit Heinrich Ruegg. La signature de Walter Morgenthaler, membre du comité dé-cédé, est radiée.

17 août 1951. Immeubles. L'Oiseau bleu S. A., à Lausanne, société immobilière (FOSC. du 19 décembre 1950, page 3256). Procuration est conférée à Max Refer, de et à Bâle, qui signera collectivement avec le président ou le vice-président.

17 août 1951. Matières premières. Irex S. A., à Lausanne, matières premières (FOSC. du 11 juin 1945, page 1331). La société ayant transféré son siège à Zurich (FOSC. du 15 août 1951, page 2059), la raison sociale est radiée du registre du commerce du district de Lausanne.

Bureau de Payerne

17 août 1951. Articles de broserie, etc. E. Goumaz, à Payerne, articles de broseries, produits de régime, etc. (FOSC. du 3 mars 1949, page 597). La maison a transféré ses magasins et bureau à la rue des Granges.

18 août 1951. Société du Bâtiment à blé de Sédeilles en liquidation, à Sédeilles, société coopérative (FOSC. du 11 octobre 1946, page 2978). La liquidation étant terminée, cette société est radiée.

18 août 1951. Café. Giacomo Trezzini, à Payerne, exploitation du café du Chemin de fer (FOSC. du 11 juillet 1928, page 1369). Cette raison est radiée par suite de remise de commerce.

Bureau de Vevey

Rectification.

Rud. Schindler & Cie, S. A., à Clarens, commune du Châtelard-Montreux, vêtements et confection, etc. (FOSC. du 16 novembre 1948, N° 269). La société est engagée par la signature collective de deux administrateurs.

16 août 1951. Sables, matériaux de construction, transports, etc. Joseph Barbey, à Corseaux, commerce de sables et matériaux de construction, matériaux pour routes (FOSC. du 27 juillet 1950, N° 173). Le titulaire ajoute à son genre d'affaires: transport automobiles de choses.

17 août 1951. Sténographie, dactylographie, etc. Violette Blanc-Curtin, au Châtelard-Montreux, sténographie, dactylographie, etc., sous l'enseigne «Rapid Office» (FOSC. du 13 janvier 1926, N° 58). La titulaire confère procuration individuelle à son fils Roger-Louis Blanc, du et au Châtelard-Montreux.

Bureau d'Yverdon

18 août 1951. Epicerie, produits laitiers. F. Groux, Au Fin Bec, à Yverdon. Le chef de la maison est Fernand Groux, de Giez et Novalles, à Yverdon. Epicerie, produits laitiers. Rue du Collège.

Wallis — Valais — Vallesse

Bureau Brig

17. August 1951. Sprengstoffe, Zündmittel. Société Suisse des Explosifs, in Gamsen, Gemeinde Glis, Aktiengesellschaft, Fabrikation und Verkauf von Sprengstoffen und Zündmitteln (SHAB. Nr. 210 vom 8. September 1950, Seite 2308). Josef von Stockalper ist als Präsident zurückgetreten, bleibt aber Mitglied des Verwaltungsrates. Der bisherige Vizepräsident Alexis Roulet, von Neuchâtel, in La Tour-de-Peilz, ist zum Präsidenten, Etienne Harlé, zum Vizepräsidenten und Victor de Werra zum Aktuar des Verwaltungsrates ernannt worden. Neu ist in den Verwaltungsrat gewählt worden César Bompard, von und in Martigny-Ville. Er führt Kollektivunterschrift mit einem andern Mitglied des Verwaltungsrates oder mit einem Prokuristen.

Neuenburg — Neuchâtel — Neuchâtel

Bureau de La Chaux-de-Fonds

16 août 1951. Bijouterie, joaillerie, etc. Glanoll, à La Chaux-de-Fonds, bijouterie, joaillerie et boîtes fantaisie (FOSC. du 8 octobre 1940, N° 236). La procuration conférée à Auguste Bräuchi est éteinte.

Bureau de Neuchâtel

15 août 1951. Société Industrielle d'Electro-Metallurgie, à Paris, Succursale de Neuchâtel, à Neuchâtel (FOSC. du 15 novembre 1948, N° 268, page 3090). Suivant procès-

verbal authentique d'une délibération de son conseil d'administration, la société a décidé la suppression de la succursale, mais la radiation ne peut être opérée, le consentement de l'autorité fiscale cantonale faisant défaut.

• 16 août 1951. Parfumerie.

Emma Goebel-Geiger, à Neuchâtel. Le chef de la maison est Emma Goebel née Geiger, de nationalité allemande, à Neuchâtel, épouse autorisée de Jules-Albert-Auguste Goebel. Fabrication et vente de parfumerie. Rue du Trésor N° 1.

Genf — Genève — Ginevra

Complément.

Société Immobilière rue de Fribourg N° 16, à Genève, société anonyme (FOSC. du 16 août 1951, page 2072). Louise-Elisabeth Matzberger née Ritossa, membre et secrétaire du conseil d'administration, est originaire de Genève, y domiciliée.

16 août 1951. Montage d'appareils brevetés.

René Rossetti, à Genève. Le chef de la maison est René Rossetti, de nationalité italienne, à Genève, séparé de biens de Enoe née Sacco. Montage d'appareils brevetés, notamment de pulvérisateurs. 18, rue de la Coulouvrenière.

16 août 1951. Installations téléphoniques, horloges électriques, radio.

M. Hubier, à Genève, entreprise d'installations téléphoniques et de courant faible, commerce et installations d'horloges électriques et de contrôle (FOSC. du 23 mai 1947, page 1402). La maison ajoute à son genre d'affaires le commerce et la réparation d'appareils de radio. Bureau: 8, rue Vallin.

16 août 1951. Bijouterie, boîtes de montres.

Frankl fils, à Genève, fabrique de bijouterie et boîtes de montres et représentations commerciales (FOSC. du 17 octobre 1927, page 1835). Nouveaux locaux: 3, rue du Prince.

16 août 1951. Vins, spiritueux.

Vve François Mothérac, société anonyme, à Genève, commerce de vins et spiritueux, etc. (FOSC. du 4 août 1947, page 2233). La procuration individuelle conférée à Jean-Albert Challier est radiée.

16 août 1951. Montres, etc.

OMEGA Louis Brandt & Frère S. A., succursale de Genève, à Genève, fabrication et commerce de montres, etc. (FOSC. du 3 octobre 1950, page 2527), société anonyme avec siège à Bienn. La signature conférée à Paul Tissot, administrateur décédé, est radiée.

16 août 1951.

Société Suisse pour l'Industrie Horlogère S. A. (Schweizerische Gesellschaft für Uhrenindustrie A. G.) (Swiss Corporation for Watch Industry Ltd.) (Società Svizzera per l'Industria Orologiera S. A.), à Genève (FOSC. du 17 mai 1951, page 1190). L'administrateur Paul-E. Brandt (inscrit) est nommé vice-président du conseil d'administration avec signature individuelle. La signature conférée à Paul Tissot, administrateur décédé, est radiée.

16 août 1951.

Ateliers des Charmilles S. A. (Charmilles Engineering Works Limited) (Charmilles Maschinenbau A. G.) (Charmilles Construccon de Máquinas S. A.), à Genève, turbines hydrauliques, machines et appareils mécaniques de tous genres, etc. (FOSC. du 12 mars 1951, page 625). Georges Vuillermot (inscrit jusqu'ici comme fondé de pouvoir) a été nommé sous-directeur, avec signature collective à deux.

16 août 1951.

Société Immobilière rues de Lausanne-Butini, à Genève, société anonyme (FOSC. du 24 avril 1950, page 1057). Edward Laedermann, d'Epalinges et du Mont (Vaud), à Lausanne, a été nommé seul administrateur avec signature individuelle, en remplacement de François Brunschwig, démissionnaire, dont les pouvoirs sont radiés.

16 août 1951.

Société Immobilière Avenue Henri Dunant 12, à Genève, société anonyme (FOSC. du 19 avril 1948, page 1096). Camille Favre, de et à Genève, a été nommé seul administrateur avec signature individuelle, en remplacement de Maurice Montant, démissionnaire, dont les pouvoirs sont radiés. Nouvelle adresse: 9, rue Bovy-Lysberg, régie Bernard et Corthay.

16 août 1951.

Société Immobilière la Printanière, à Genève. Suivant acte authentique et statuts du 14 août 1951, il a été constitué, sous cette raison sociale, une société anonyme qui a pour but l'achat, la vente, la possession et l'exploitation d'immeubles. Elle acquiert: a) pour le prix de 100 000 fr., deux immeubles sis en la ville et commune de Genève, section Cité, rue de Zurich 7 et 9, parcelle 1175, feuille 60, avec bâtiments; b) pour le prix de 90 000 fr., un immeuble sis en la ville et commune de Genève, section Cité, rue de Zurich 13, parcelle 2852, feuille 60, avec bâtiments. Le capital social, entièrement libéré, est de 50 000 fr., divisé en 50 actions de 1000 fr. chacune, au porteur. Les publications de la société sont faites dans la Feuille officielle suisse du commerce. La société est administrée par un conseil d'administration d'un ou de plusieurs membres. Charles Larpin, de Genève, au Grand-Lancy, commune de Lancy, est nommé unique administrateur, avec signature individuelle. Adresse: 20, rue de la Corratierie, bureaux de Charles Larpin.

Andere, durch Gesetz oder Verordnung zur Veröffentlichung im SHAB. vorgeschriebene Anzeigen — Autres avis, dont la publication est prescrite dans la FOSC. par des lois ou ordonnances

Imatec Materiale Tecnico S. a. g. l., Mendrisio

Scioglimento di società e diffida al creditori a senso degli art. 742 e 745 C.O.

Prima pubblicazione

Il sottoscritto Alberto Muth in Mendrisio, liquidatore della Ditta Imatec Materiale Tecnico S. a. g. l., Mendrisio, richiamato la pubblicazione apparsa sul Foglio ufficiale svizzero di commercio N° 137 del 15 giugno 1951 circa la messa in liquidazione di detta Società, invita chi avesse pretese o crediti verso la succitata Ditta a volersi notificare entro il 22 settembre 1951. (A.A. 214*)

Lugano, 20 agosto 1951.

Il liquidatore: Alberto Muth.

Eidgenössisches Amt für geistiges Eigentum
Bureau fédéral de la propriété intellectuelle — Ufficio federale della proprietà intellettuale

Marken — Marques — Marche

Eintragungen — Enregistrements — Iscrizioni

Nr. 138741. Hinterlegungsdatum: 11. Mai 1951, 18 Uhr.
The Iso-Sol Company, Inc., Grand Street 666, Brooklyn 11/New York (USA). — Fabrik- und Handelsmarke.

Ophthalmologische Präparate, ferner Träger, insbesondere Methylzellulose-träger, mit welchen die genannten Präparate unter Zusatz einer aktiven Droge oder eines solchen Wirkstoffes hergestellt werden.

ISO-SOL

Nr. 138742. Hinterlegungsdatum: 20. Juni 1951, 18 Uhr.
Harbutt's Plasticine Limited, Plasticine Works and Studio, High Street, Bathampton Bath (Somerset, Grossbritannien).
Fabrik- und Handelsmarke.

Modelliermassen.

PLASTICINE

Nr. 138743. Date de dépôt: 29 juin 1951, 18 h.
Neilson Chemical Company, Benson Street 6564, Detroit (Michigan, U.S.A.).
Marque de fabrique et de commerce.

Préparations médicales et pharmaceutiques; préparations chimiques servant à enlever et à empêcher la rouille et les agents provoquant celle-ci, à enlever huiles, graisses et métaux corrodés et à nettoyer et préparer les métaux pour la réception de couches protectrices telles que des couleurs.

METALPREP

Nr. 138744. Date de dépôt: 18 juillet 1951, 19 h.
Robert Vernet, rue de la Rôtisserie 6, Genève, et Dimitri de Zoubaloff, avenue du Moléson 15, Fribourg (Suisse); adresse pour la correspondance: rue de la Rôtisserie 6, Genève. — Marque de fabrique et de commerce.

Médicaments, y compris préparations pharmaceutiques, chimico-pharmaceutiques et hygiéniques. Drogues pharmaceutiques. Préparations alimentaires diététiques. Désinfectants.

CROCOBYL

Nr. 138745. Date de dépôt: 19 juillet 1951, 20 h.
Etablissements Hatchadour Chahine, Successeurs A. Chahine & O. T. Tchaglassian, rue Youssef El-Ramé, Beyrouth (Liban).
Marque de fabrique et de commerce.

Montres et parties de montres.

ANTAR

Nr. 138746. Hinterlegungsdatum: 23. Juli 1951, 18 Uhr.
Diva-Labor GmbH. (Diva-Labor s. à r. l.), Wotanstrasse 10—12, Zürich 7 (Schweiz). — Fabrik- und Handelsmarke.

Penicillin enthaltende Erzeugnisse, nämlich Arzneimittel, chemische Erzeugnisse für Heilzwecke, pharmazeutische Drogen und Präparate, chemische Erzeugnisse für Gesundheitspflege, Pflaster, Verbandstoffe und Desinfektionsmittel; Tier- und Pflanzenvertilgungsmittel, Entkeimungs- und Entwesungsmittel, Mittel zum Frischhalten und Haltbarmachen von Lebensmitteln; vitaminhaltige diätetische Nahrungsmittel; Parfümerien, Mittel zur Körper- und Schönheitspflege, ätherische Öle, Seifen.

RUTICILLIN

Nr. 138747. Hinterlegungsdatum: 30. Juli 1951, 6 Uhr.
L. Abraham & Co. Seiden-AG., Claridenstrasse 25, Zürich 2 (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kunstseidengewebe und Reinseidengewebe.

CARABAS

Nr. 138748. Hinterlegungsdatum: 30. Juli 1951, 6 Uhr.
L. Abraham & Co. Seiden-AG., Claridenstrasse 25, Zürich 2 (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kunstseidengewebe und Reinseidengewebe.

FALBALA

Nr. 138749. Hinterlegungsdatum: 30. Juli 1951, 6 Uhr.
L. Abraham & Co. Seiden-AG., Claridenstrasse 25, Zürich 2 (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kunstseidengewebe und Reinseidengewebe.

SENERA

Nr. 138750. Hinterlegungsdatum: 30. Juli 1951, 6 Uhr.
L. Abraham & Co. Seiden-AG., Claridenstrasse 25, Zürich 2 (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kunstseidengewebe und Reinseidengewebe.

SIAMA

Nr. 138751. Hinterlegungsdatum: 30. Juli 1951, 6 Uhr.
L. Abraham & Co. Seiden-AG., Claridenstrasse 25, Zürich 2 (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kunstseidengewebe und Reinseidengewebe.

SPAHIR

Nr. 138752. Hinterlegungsdatum: 30. Juli 1951, 6 Uhr.
L. Abraham & Co. Seiden-AG., Claridenstrasse 25, Zürich 2 (Schweiz).
Fabrik- und Handelsmarke.

Kunstseidengewebe und Reinseidengewebe.

STROBI

Nr. 138753. Date de dépôt: 30 juillet 1951, 16 h.
The Neuchâtel Asphalte Company Limited, Travers (Neuchâtel, Suisse).
Marque de fabrique. — Renouvellement de la marque N° 76063. — Raison modifiée. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 22 juillet 1951.

Pains d'asphalte et produits asphaltiques.

VAL DE TRAVERS ETAT



Nr. 138754. Date de dépôt: 30 juillet 1951, 16 h.
The Neuchâtel Asphalte Company Limited, Travers (Neuchâtel, Suisse).
Marque de fabrique. — Renouvellement de la marque N° 76064. Raison modifiée. Le délai de protection résultant du renouvellement court depuis le 30 juillet 1951.

Produits asphaltiques en tous genres provenant des mines de l'Etat de Neuchâtel au Val-de-Travers.



Nr. 138755. Hinterlegungsdatum: 1. August 1951, 12 Uhr.
Tuflex AG., Fennergasse 5, Zürich 8 (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrohrre; Luft- und Gasrohre; Flüssigkeitsrohre; Isolier- und Schutzrohre;
 Rohrdraht; Kabelummantelungen; Zubehör und Bestandteile für alle vor-
 genannten Produkte.

—
 T
 U
 F
 L
 E
 X
 —

Nr. 138756. Hinterlegungsdatum: 1. August 1951, 12 Uhr.
Tuflex AG., Fennergasse 5, Zürich 8 (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrohrre; Luft- und Gasrohre; Flüssigkeitsrohre; Isolier- und Schutzrohre;
 Rohrdraht; Kabelummantelungen; Zubehör und Bestandteile für alle genannten
 Produkte.

—
 T
 U
 F
 L
 E
 X
 —
 —
 P
 A
 N
 Z
 E
 R
 —

Nr. 138757. Hinterlegungsdatum: 1. August 1951, 12 Uhr.
Tuflex AG., Fennergasse 5, Zürich 8 (Schweiz).
 Fabrik- und Handelsmarke.

Elektrohrre; Luft- und Gasrohre; Flüssigkeitsrohre; Isolier- und Schutzrohre;
 Rohrdraht; Kabelummantelungen; Zubehör und Bestandteile für alle genannten
 Produkte.

—
 T
 U
 F
 L
 E
 X
 —
 —
 I
 S
 O
 L
 I
 E
 R
 —

Nr. 138758. Hinterlegungsdatum: 2. August 1951, 11 Uhr.
Perry Chain Company Limited, Lancaster Street 36, Birmingham (Gross-
 britannien). — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung mit erweiterter
 Warenangabe der Marke Nr. 125608. Die Schutzfrist aus der Erneuerung
 läuft vom 2. August 1951 an.

Bestandteile und Zubehör zu Fahrrädern und Motorrädern.

PERRY

Nr. 138759. Hinterlegungsdatum: 6. August 1951, 18 Uhr.
Williams & Humbert Limited, Walsingham House, Seething Lane, London
 E. C. 3 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung
 der Marke Nr. 75798. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 6. Au-
 gust 1951 an.

Sherry.



Nr. 138760. Hinterlegungsdatum: 6. August 1951, 18 Uhr.
Williams & Humbert Limited, Walsingham House, Seething Lane, London
 E. C. 3 (Grossbritannien). — Fabrik- und Handelsmarke. — Erneuerung der
 Marke Nr. 76033. Die Schutzfrist aus der Erneuerung läuft vom 6. August
 1951 an.

Sherry.

DRY SACK

N° 138761. Date de dépôt: 7 août 1951, 17 h.
Dittsheim et Cie, Fabriques Vulcain et Volta, rue de la Paix 135, La Chaux-
 de-Fonds (Suisse). — Marque de fabrique. — Renouvellement avec modi-
 fication de l'indication des produits de la marque N° 75698. Le délai de
 protection résultant du renouvellement court depuis le 27 juillet 1951.

Montres et parties de montres; tous autres objets servant à indiquer l'heure,
 et parties des dits objets.

THAÏS

N° 138762. Date de dépôt: 7 août 1951, 17 h.
Dittsheim et Cie, Fabriques Vulcain et Volta, rue de la Paix 135, La Chaux-
 de-Fonds (Suisse). — Marque de fabrique. — Renouvellement avec modi-
 fication de l'indication des produits de la marque N° 75699. Le délai de
 protection résultant du renouvellement court depuis le 27 juillet 1951.

Montres et parties de montres; tous autres objets servant à indiquer l'heure,
 et parties des dits objets.

REGIS

Außerordentliche Maßnahmen auf dem Gebiete des gewerblichen Rechtsschutzes
 (BRB. vom 15. Mai 1951)

Mesures extraordinaires prises dans le domaine de la protection de la propriété industrielle
 (ACF. du 15 mai 1951)

Misure straordinarie prese nel dominio della protezione della proprietà industriale
 (DCF. del 15 maggio 1951)

Infolge Gutheißung

von Wiedereinsetzungsgesuchen nachträglich zugelassene Prioritätsansprüche

Revendications de propriétés acceptées, ensuite de l'acceptation de demandes de réintégration
Rivendicazioni di priorità accettate, in seguito all'accettazione di domande di reintegrazione

Schweizerische Marke Nr. 131325. Prioritätsanspruch Deutschland:
 2. August 1949.

Schweizerische Marke Nr. 133343. Prioritätsanspruch Deutschland:
 1. Oktober 1948.

Schweizerische Marke Nr. 133344. Prioritätsanspruch Deutschland:
 10. März 1949.

Schweizerische Marke Nr. 133345. Prioritätsanspruch Deutschland:
 10. März 1949.

Schweizerische Marke Nr. 133346. Prioritätsanspruch Deutschland:
 3. Juni 1949.

Schweizerische Marke Nr. 135197. Prioritätsanspruch Deutschland:
 26. August 1949.

Schweizerische Marke Nr. 135198. Prioritätsanspruch Deutschland:
 26. August 1949.

Marques internationales N°	151636, 151637, 151638, 151647, 151648, 151649, 151650, 151651, 151652, 151653, 151654, 151655, 151656, 151657, 151658, 151659, 151660, 151661, 151662, 151681, 152960, 152962, 152969, 152970, 152976. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 1 ^{er} octobre 1948.
Marques internationales N°	151640, 151641, 151642, 151665, 151666, 151667, 151675, 152959, 152963. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 25 octobre 1948.
Marques internationales N°	151643, 151644, 152961, 152964, 152965, 152967, 152977. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 22 décembre 1948.
Marque internationale N°	151676. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 21 avril 1949.
Marque internationale N°	151677. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 27 avril 1949.
Marques internationales N°	151668, 151669, 151670, 151671, 151672, 151673. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 2 mai 1949.
Marque internationale N°	151674. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 7 mai 1949.
Marque internationale N°	152968. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 20 mai 1949.
Marque internationale N°	152975. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 31 mai 1949.
Marque internationale N°	151683. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 24 juin 1949.
Marques internationales N°	151645, 151663. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 20 juillet 1949.
Marque internationale N°	151682. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 23 juillet 1949.
Marques internationales N°	151646, 151664, 152966. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 3 août 1949.
Marque internationale N°	151678. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 13 août 1949.
Marques internationales N°	151679, 151680. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 15 août 1949.
Marque internationale N°	151639. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 24 août 1949.
Marques internationales N°	152971, 152972, 152973, 152974. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 7 novembre 1949.
Marques internationales N°	148990, 150316. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 10 février 1949.
Marque internationale N°	150315. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 23 août 1949.
Marques internationales N°	152896, 152897, 152898, 152899. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 1 ^{er} octobre 1948.
Marque internationale N°	148610. Priorité revendiquée (pour la fraction suisse) Allemagne: 5 mars 1949.

Wirtschaftsverhandlungen mit der Bundesrepublik Deutschland

Laut Mitteilung der Schweizerischen Gesandtschaft in Köln hat die Alliierte Hohe Kommission gegen die am 2. Juli 1951 in Bern unterzeichneten Vereinbarungen über den Waren- und Zahlungsverkehr mit der Bundesrepublik Deutschland keine Einsprache erhoben. Die Abmachungen, welche bisher bereits provisorisch angewandt wurden, sind am 14. August 1951 formell in Kraft getreten. Nachstehend wird der Text des Ersten Protokolls zum Handelsabkommen vom 27. Januar 1951 mit den dazugehörigen Listen «A» und «B/I» sowie das Zweite Protokoll über den Zahlungsverkehr publiziert. 194. 21. 8. 51.

Erstes Protokoll

zum Handelsabkommen vom 27. Januar 1951 zwischen der Schweizerischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland

(Vom 2. Juli 1951)

Die in Artikel 12 des Handelsabkommens vorgesehene Gemischte Kommission ist in der Zeit vom 5. Juni bis 2. Juli 1951 zusammengetreten und hat gemäss Artikel 13 dieses Abkommens dessen Bestimmungen den Empfehlungen des Rates der OECE (C [51]112 und C [51]208) angepasst. Dementsprechend wurde nachstehendes vereinbart:

I. Die Geltungsdauer des Handelsabkommens zwischen der Schweizerischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland vom 27. Januar 1951 wird unter Berücksichtigung der nachstehenden Aenderungen und Ergänzungen für die Zeit vom 1. September bis 31. Dezember 1951 verlängert.

II. Der in Artikel 1 des Handelsabkommens erwähnte Anhang «A» wird durch die beiliegende Liste «A» ersetzt. Sie enthält die Kontingente, die in der Zeit vom 1. Juni bis zum 31. Dezember 1951 für die verschiedenen Gruppen von Waren schweizerischen Ursprungs zur Verfügung gestellt werden, deren Einfuhr in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland kontingentiert ist.

III. Der in Artikel 2 des Handelsabkommens erwähnte Anhang «B» wird hinsichtlich seines Abschnittes I Ernährungs- und Landwirtschaft durch die beiliegende Liste «B/I» ersetzt. Die Geltungsdauer des Abschnittes II Gewerbliche Wirtschaft von Anhang «B» wird bis zum 31. Dezember 1951 erstreckt unter entsprechender Erhöhung der Kontingente um vier Zwölftel. Mit Rücksicht auf die Liberalisierung der Einfuhr von Walzwerkserzeugnissen in die Schweiz erübrigt sich eine Bemessung der Verpflichtung zur Erteilung von Bewilligungen für die Einfuhr durch die schweizerischen Behörden; infolgedessen fällt das bisherige Kontingent fort.

IV. Die Kontingente für Ernährung und Landwirtschaft der Liste «A» (Einfuhren aus der Schweiz in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland) im Gesamtbetrag von 4,48 Millionen Dollar werden in gegenseitigem Einverständnis zwischen den zuständigen Behörden unter Berücksichtigung der Nachfrage, der saisonalen Bedürfnisse und der Empfehlungen des deutsch-schweizerischen Sachverständigenausschusses für Obst- und Obstprodukte ausgeschrieben.

In Abweichung von Artikel 4 des Handelsabkommens werden die zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland die Kontingente der Liste «A», Abschnitt II Gewerbliche Wirtschaft — wie folgt — durch Ausschreibungen zur Ausnützung freigegeben:

Ende Juli 1951	11,88 Millionen Dollar
Ende August 1951	7,92 Millionen Dollar
Mitte Oktober 1951	7,92 Millionen Dollar

Total 27,72 Millionen Dollar

Soweit deutsche Bezüge von einzelnen Waren die in der Liste «A» vereinbarten Kontingente überschreiten, gehen die Mehrbezüge nicht zu Lasten anderer Kontingente dieser Liste.

Geschehen zu Bern am 2. Juli 1951 in zwei Ausfertigungen.

Für die Schweizerische Regierung gezeichnet: Schaffner.	Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gezeichnet: Mueller-Graaf.
---	---

Liste «A»

Einfuhren

aus der Schweiz in das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland (Nicht liberalisierte Waren)

Nr. des deutschen stat. Warenverzeichnisses	Warengruppe	Kontingent in	
		1000 DM	1000 \$
		(Umrechnungskurs: 100 DM = 23,8095 US-\$)	
	I. Ernährungs- und Landwirtschaft		
135	1. Käse	6 300	1500
208, 212	2. Milchpulver, kondensierte Milch, Spezialmilcherzeugnisse für Kinder und diätetische Zwecke	p. m.*	p. m.*
103 b 1, c 1, d 1, e 1, 103 f, 105	3. Zucht- und Nutzvieh, einschliesslich Ziegen	420	100
106 b	4. Schlachtschweine	p. m.*	p. m.*
115 a-c	5. Süsswasserfische	105	25
38 a-40 c	6. Jungpflanzen und sonstige lebende Pflanzen	63	15
21 b, c, 33 n	7. Gemüsesamen (Porré, Zwiebel, Kohl- rabi) einschliesslich Steckzwiebeln; Blumensamen, Obstamen, ausser Apfelsamen	84	20
45-47, ex 50 b, ex 183, ex 187 b, ex 212, ex 213, ex 216, ex 218	8. Obst und Obstprodukte	9 954	2370
50 b, 60	9. Traubenkonzentrate	1 050	250
204 a, b	10. Schokolade und Schokoladenzeug- nisse	840	200
ex 180	11. Wein für industrielle Zwecke	p. m.*	p. m.*
		18 816	4480

* Zu Lasten der Gruppe II/10, Verschiedenes.

Mitteilungen - Communications - Comunicazioni

Gesandtschaften und Konsulate Légations et consulats — Legazioni e consolati

Le Conseil fédéral a nommé M. Jacques Albert Cuttat, conseiller de légation, en qualité de chargé d'affaires à pied en Colombie et en Equateur, avec résidence à Bogotà.

Le Conseil fédéral a accordé l'exequatur à M. Orhan Kutlu', nommé consul général de carrière de Turquie à Genève, avec juridiction sur les cantons de Fribourg, Vaud, Valais, Neuchâtel et Genève.

M. Mohamed Ali Homayoundja a présenté au Conseil fédéral, le 7 août 1951, les lettres d'accréditation en qualité d'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de l'Iran en Suisse, ainsi que les lettres de rappel de son prédécesseur, M. Abolghassem Fourouhar. 193. 20. 8. 51.

Der Bundesrat hat Herrn Legationsrat Jacques Albert Cuttat zum ständigen schweizerischen Geschäftsträger in Kolumbien und Ecuador mit Sitz in Bogotà ernannt.

Der Bundesrat hat Herrn Orhan Kutlu', türkischer Berufsgeneralkonsul in Genf, mit Amtsbefugnis über die Kantone Freiburg, Waadt, Wallis, Neuenburg und Genf, das Exequatur erteilt.

Herr Mohamed Ali Homayoundja übergab am 7. August 1951 dem Bundesrat seine Beglaubigungsschreiben als ausserordentlicher Gesandter und bevollmächtigter Minister von Iran in der Schweiz sowie das Abberufungsde son prédécesseur, M. Abolghassem Fourouhar. 194. 21. 8. 51.

Nr. des deutschen stat. Warenverzeichnisses	Warengruppe	Kontingent in	
		1000 DM (Umrrechnungskurs: 100 DM = 23,8095 US-§)	1000 §
II. Gewerbliche Wirtschaft			
Aus 317 0, 777 b, aus 799 e, 869 B, 844 b, 848 B aus 778, aus 779, 798, aus 804, aus 816 d, aus 825 g, 827, 836 B 1, 836 C, 841 a, aus 849, aus 869 A aus 825 e	1. Eisen und NE-Metalle und Erzeug- nisse daraus	4 200	1 000
891 A 1-891 D 3, 891 E 1, aus 906 D 20 895 b, 896 b, aus 897, 898- 902 a, aus 906 D 20 817-819, 841 b, 841 c 1, aus 874 a	2. Kleinstschrauben und Präzisions- drücke	1 512	360
929 a-c	3. Maschinen		
aus 678 b	a) Büromaschinen	3 444	820
319-321	b) Textilmaschinen	11 676	2780
212, 224 a, b, aus 224 d, 238 b, 246 c, aus 246 g (ausser Dinitrotoluol und Dinitrobenzol), 252, 254- 256, 257 b, 261, 263, 264, aus 266, 267, 271, 272, 274-287 a, aus 287 b, 288, 289 b-293, 295 a-300, aus 302, 303, 304 A 2, 304 B1- 310, aus 311, 312-315, 316 b-c, 317 B, D-F, H, K-M, P-V 1, aus 317 V 2, aus 317 V 3, aus 317 V 4- 5, aus 317 V 6, 322-326 a, 326 c-328 b, 329 b-351, aus 352, aus 354, 355- 359 b, aus 360, 361 B- 362 B, 367-369, aus 370 (ohne Zündschnüre), 371, aus 372, aus 373, 374-378 B 378 D, 379 a, aus 379 c, aus 380 a, aus 380 b, 381 A-D aus 381 E, aus 381 F 1, 381 F 2, 382-383, 384 a, 385 a, aus 386 387, 389, aus 390, aus 506 B, 506 D, 508-510, 554, aus 639 a, aus 639 c, 639 f, 640 a-d, 651 A 3, 651 B, 657 b 1	c) Textilmaschinenzubehör	2 310	550
394, 395, 417, 423, 424, 440 c-l, 441, 442, 472- 477 a, 478-482, 504 A, C, D 451, 453 d, 455-457 399 d, 401 a-b, 405, 407 B, 409 A 1, aus 409 A2, 409 A3-B 1, aus 409 B2, 409 B3-4, 414, 416 a-c, 426-429, aus 432 c, 433- 436, 444, 458-460, 464 a- b, 465-466 467 b, 477 c, 483-485, 487-489, 491, aus 492, aus 493, 494- 497, 500, 504 E, 505 B, C, E, K-P, 511-514, 516, 517 d, e, aus 518 b, 518 c, d, aus 519 a, 519 b-d, f, g, aus 520 A, 520 B, 521 a, 523-525, aus 528, 529- 532 a, 533 a, 534, 536- 539, aus 543 a 548 a, b 551, 552 a-c, 556 d, e, 557, 560 a 76 616-619, 651 A 2 b, 596-599 623-628, aus 630 aus 655 B 1, 655 B 2-10, aus 657, 660, 674 e, 676 a	4. Feinmechanik und Optik a) Fertige Taschen- und Armban- dnren b) Synthetische Edelsteine	6 426 1 598	1 530 380
	5. Chemie		
	a) Teerfarben	5 906	1 430
	b) andere chemische Erzeugnisse	11 172	2 660
	6. Textilien		
	a) Garne	25 200	6 000
	3) Baumwollgewebe	13 440	3 200
	c) Andere Textilien	17 052	4 060
	7. Leder- und Ledererzeugnisse	420	100
	8. Holz und Erzeugnisse der Holzver- arbeitenden Industrie, einschliesslich Bürstenwaren	1 050	250
	9. Papier	840	200
	10. Verschiedenes (Verschiedene Waren der Ernäh- rungs und Landwirtschaft, sowie der gewerblichen Wirtschaft, ein- schliesslich Jagdwaffen und Uhren- gehäuse)	10 080	2 400
		116 424	27 720
	Insgesamt I und II	135 240	32 200

Liste «B/I»

Einfuhren
aus dem Gebiet der Bundesrepublik Deutschland in die Schweiz (Nicht liberalisierte Waren)

Position des schweiz. Zolltarifs	Warengruppe	Kontingent in	
		1000 sFr.	1000 \$
		(Umrrechnungskurs: 100 sFr. = 22,8685 US-\$)	
I. Ernährungs- und Landwirtschaft			
2 a, 3, 4	1. Futtergetreidesaatgut	393	90
8, 9	2. Saatbohnen und Saaterbsen	66	15
45 a	3. Saatkartoffeln	656	150
208, 209, 210, 220	4. Baumschulerzeugnisse, Pflanzen mit und ohne Topfballen	87	20
208 b, 209, 210	5. Forstpflanzen	66	15
132 b	6. Reit- und Zuchtperde	658	150
136 a, 136 c, 137 b, 137 c, 138 a, 139 a 23 b, 24 b 98 a, 98 b	7. Lebendes Rindvieh zum Schlachten	1311	300
	8. Frische Beeren	437	100
	9. Käse	p. m.	p. m.
		3672	840

Zweites Protokoll

über die Vereinbarung einer Schweizerischen und einer Deutschen Delegation betreffend den Zahlungsverkehr zwischen der Schweiz und der Bundesrepublik Deutschland

I. Nichtgeschäftlicher Reiseverkehr

1. Zwischen den beiden Delegationen wurden sämtliche mit dem nicht-geschäftlichen Reiseverkehr von der Bundesrepublik Deutschland nach der Schweiz zusammenhängenden Fragen eingehend erörtert. Von schweizerischer Seite wurde dabei insbesondere der Wunsch ausgedrückt, dass ein angemessener Teil der zur Verfügung gestellten Devisen für den eigentlichen Tourismus reserviert bleibt.

2. Die Deutsche Delegation gab der Schweizerischen Delegation davon Kenntnis, dass in Übereinstimmung mit den Verpflichtungen gegenüber der OEEC und unter Berücksichtigung der schweizerischen Wünsche folgende autonome Regelung für den nichtgeschäftlichen Reiseverkehr aus der Bundesrepublik Deutschland nach den OEEC-Ländern getroffen ist:

3. Reisen aus gesundheitlichen Gründen sind voll liberalisiert. Zum Nachweis eines gesundheitlichen Grundes kann von den zuständigen Genehmigungsbehörden (Obersten Wirtschaftsbehörden der Länder) die Vorlage eines amtsärztlichen Zeugnisses verlangt werden. Die Höhe der genehmigten Beträge richtet sich nach dem tatsächlichen Bedarf.

4. Reisen aus kulturellen Gründen sind voll liberalisiert. Folgende Reisekategorien werden von den zuständigen Genehmigungsbehörden als Reisen aus kulturellen Gründen anerkannt:

Forschungsreisen von Gelehrten und Doktoranden;
Studium an einer ausländischen Hochschule;
Exkursionen von Studenten zur Ergänzung des Studiums unter Leitung eines Hochschullehrers;
Teilnahme an wissenschaftlichen Ferienkursen einer ausländischen Hochschule;
Auslandsaufenthalte von Lehrern der höheren Schulen, Fachschulen, Volksschulen und Volkshochschulen zur Auffrischung ihres fachlichen Wissens;
Schulbesuch im Ausland;
Besuch von wissenschaftlichen Kongressen mit Ausnahme von wirtschaftlichen Kongressen.
Die Höhe der genehmigten Beträge richtet sich nach dem tatsächlichen Bedarf.

5. Für den sonstigen nichtgeschäftlichen Reiseverkehr (Tourismus) werden von Zeit zu Zeit Globalkontingente für die OEEC-Länder ausgeworfen. Unter Berücksichtigung der Entwicklung der deutschen Devisenlage und der Interessen der an dem nichtgeschäftlichen Reiseverkehr aus der Bundesrepublik Deutschland wesentlich interessierten anderen OEEC-Länder ist für die Zeit vom 1. April bis 30. September 1951 ein Betrag in Höhe von 7 Millionen Dollar zur Verfügung gestellt worden. In diesem Betrag ist die im Juni 1951 vorgenommene Erhöhung des Reisekontingentes um 4 Millionen Dollar eingeschlossen. Hiervon wird ein Betrag von mindestens 2 Millionen Dollar für Gesellschaftsreisen, Erholungs- und Urlaubsreisen ohne Prüfung des Reisegrundes zugeteilt werden. Für die restlichen 2 Millionen Dollar bleibt eine Prüfung der Dringlichkeit der Reise vorbehalten.

Bei Vorliegen eines wichtigen Reisegrundes kann eine Ueberschreitung der bestehenden Jahreskopfquote (DM 600) genehmigt werden. Den zuständigen Genehmigungsbehörden ist ein Tagesrichtsatz von DM 20 bis DM 25 empfohlen worden.

6. Im kleinen Grenzverkehr ist durch autonome deutsche Anordnung der Höchstbetrag, den Grenzbewohner mit Grenzreisepass oder andere Personen mit Tagesschein je Tag ein- und ausführen dürfen, mit Wirkung vom 20. Juni 1951 von DM 5 auf DM 10 erhöht worden.

7. Die deutsche Seite weist darauf hin, dass die vorstehend geschilderte autonome Regelung im Hinblick auf die Entwicklung der deutschen Devisenlage innerhalb der Europäischen Zahlungsunion Änderungen unterworfen sein kann. Sie erklärt sich bereit, bei einer solchen Änderung mit den zuständigen schweizerischen Stellen alsbald in einen erneuten Meinungsaustausch über sämtliche, den nichtgeschäftlichen Reiseverkehr aus der Bundesrepublik Deutschland nach der Schweiz interessierenden Fragen einzutreten.

II. Privater Versicherungsverkehr

Hinsichtlich der Ueberweisung der Kosten für Verwaltungsarbeiten der Zweigniederlassungen oder selbstständigen Agenturen schweizerischer Versicherungsgesellschaften in der Bundesrepublik Deutschland einschliesslich der Westsektoren Berlins besteht Einverständnis darüber, dass für das Jahr 1951 je Vierteljahr ein Betrag von DM 750 000 zur Ueberweisung gelangen soll.

III. Regiespesen

Die im Protokoll vom 27. Januar 1951 unter Abschnitt II für die Zeit vom 1. April 1950 bis 31. März 1951 getroffene Regelung gilt bis 31. Dezember 1951.

IV. Werkverrechnungsverkehr

Es besteht Einverständnis darüber, dass schweizerischen und deutschen Firmen im Verhältnis von Mutter- und Tochtergesellschaft, deren Betriebsstätten in räumlich engen Beziehungen stehen, von den beiderseits zuständigen Stellen die Führung von «Werkverrechnungs-Konten» gestattet werden kann, sofern eine Firma oder Betriebsstätte auf die Ergänzung ihrer Produktion durch Lieferung von Waren und Dienstleistungen der anderen Firma oder Betriebsstätte aus Gründen der betriebstechnischen Aufteilung angewiesen ist.

Ueber diese Werkverrechnungs-Konten können im Rahmen der vorstehenden Bestimmungen Lieferungen von Waren schweizerischen oder deutschen Ursprungs und Vergütungen für unsichtbare Leistungen bis zu einem für jedes Konto im gegenseitigen Einvernehmen festzulegenden Höchstbetrag privat verrechnet werden mit der Verpflichtung, einen etwaigen Saldo jeweils nach drei Monaten über die deutsch-schweizerischen Verrechnungskonten zu überweisen.

V. Zahlungen zugunsten der Swissair, Schweizerische Luftverkehrsgesellschaft

Es besteht Einverständnis, dass vorläufig bis zum Ende des Kalenderjahres 1951 die DM-Einnahmenüberschüsse aus dem innerdeutschen Verkehr (Saldobetrag nach Abzug innerdeutscher Unkosten) im Rahmen des deutsch-schweizerischen Zahlungsabkommens nach der Schweiz überwiesen werden können, entsprechend der Regelung, die zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Civil Aviation Board für den Transfer von DM-Einnahmenüberschüssen ausländischer, in der Bundesrepublik Deutschland tätiger Luftfahrtsgesellschaften getroffen worden ist.

Ebenfalls im Rahmen des deutsch-schweizerischen Zahlungsabkommens transferierbar sind die Netto-Einnahmen der Swissair in der Bundesrepublik Deutschland aus dem grenzüberschreitenden Fracht- und Passagierverkehr.

VI. Ueberweisung der Beiträge und Renten der freiwilligen Alters- und Hinterlassenen-Versicherung für Auslandschweizer

Es besteht Einverständnis darüber, dass auch Beiträge und Renten der freiwilligen Alters- und Hinterlassenen-Versicherung für Auslandschweizer

entsprechend der für die freiwillige Sozialversicherung in Art. 13 des «Abkommens zwischen der Schweizerischen Eidgenossenschaft und der Bundesrepublik Deutschland über Sozialversicherung» vom 24. Oktober 1950 vorgesehenen Regelung mit sofortiger Wirkung zum Transfer im Rahmen des deutsch-schweizerischen Zahlungsabkommens zugelassen werden.

Geschehen zu Bern am 2. Juli 1951 in zwei Ausfertigungen.

Für die Schweizerische Regierung Regierung der Bundesrepublik Deutschland
gezeichnet: Schaffner. gezeichnet: Mueller-Graaf.

194. 21. 8. 51

Négociations économiques avec la République fédérale d'Allemagne

Selon une communication de la Légation de Suisse à Cologne, la haute commission alliée n'a pas soulevé d'objections contre les arrangements signés à Berne le 2 juillet 1951 sur le trafic commercial et le service des paiements avec la République fédérale d'Allemagne. Les accords, qui étaient déjà appliqués provisoirement, sont entrés définitivement en vigueur le 14 août 1951. Nous publions ci-après le texte du premier protocole à l'accord commercial du 27 janvier 1951, avec les listes «A» et «B/I» y annexées, ainsi que le deuxième protocole concernant le service des paiements.

194. 21. 8. 51.

Premier protocole

à l'accord commercial du 27 janvier 1951 entre le Gouvernement suisse et le Gouvernement de la République fédérale allemande
(Du 2 juillet 1951)

La commission mixte prévue à l'article 12 de l'accord commercial a tenu une session du 5 juin au 2 juillet 1951 et a, conformément à l'article 13 de cet accord, adapté ses dispositions aux recommandations du Conseil de l'OECE (C [51] 112 et C [51] 208). Il a été convenu en conséquence ce qui suit:

I. La durée de validité de l'accord commercial du 27 janvier 1951 entre le gouvernement de la République fédérale allemande et le gouvernement suisse est prorogée pour la période allant du 1^{er} septembre au 31 décembre 1951, compte tenu des modifications et compléments ci-après.

II. L'annexe «A» mentionnée à l'article 1^{er} de l'accord commercial est remplacée par la liste ci-jointe «A». Elle contient les contingents qui sont mis à disposition dans la période du 1^{er} juin au 31 décembre 1951 pour les différentes catégories de marchandises d'origine suisse, dont l'importation dans le territoire de la République fédérale allemande est contingentée.

III. L'annexe «B» mentionnée à l'article 2 de l'accord commercial est remplacée en ce qui concerne le titre I^{er} (alimentation et agriculture) par la liste «B/I» ci-jointe. La durée de validité du titre II (économie industrielle) de l'annexe «B» est étendue jusqu'au 31 décembre 1951, les contingents étant augmentés pro rata temporis, soit de quatre douzièmes. Vu la libération des importations de produits de laminoirs en Suisse, il est superflu de fixer du côté suisse un contingent d'importation; en conséquence le contingent actuel est supprimé.

IV. Les contingents pour l'alimentation et l'agriculture de la liste «A» (importation en provenance de Suisse dans le territoire de la République fédérale allemande), d'un montant total de 4,48 millions de dollars, feront l'objet de mises en adjudication, d'entente entre les autorités compétentes, compte tenu de la demande, des besoins saisonniers et des recommandations du comité germano-suisse d'experts pour les fruits et dérivés de fruits.

En dérogation à l'article 4 de l'accord commercial, les administrations compétentes de la République fédérale allemande mettront en adjudication les contingents de la liste A, titre II (économie industrielle) pour les sommes suivantes:

Fin juillet 1951	11,88 millions de dollars
Fin août 1951	7,92 millions de dollars
Mi-octobre 1951	7,92 millions de dollars

Total 27,72 millions de dollars

Lorsque les importations allemandes de marchandises déterminées dépasseront les contingents fixés dans la liste «A», les dépassements ne seront pas portés au débit d'autres contingents de cette liste.

Fait à Berne, le 2 juillet 1951, en double expédition.

Pour le Gouvernement suisse: Pour le Gouvernement de la République fédérale allemande:
signé: Schaffner. signé: Mueller-Graaf.

Importations
en provenance de Suisse dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne (marchandises non libérées à l'importation)

N ^{os} de la liste statistique allemande des marchandises	Groupe de marchandises	Contingent	
		en milliers de marks allemands (cours de conversion: 100 marks all. = 23,8095 dollars des Etats-Unis)	en milliers de dollars
I. Alimentation et agriculture			
135	1 ^o Fromage	6 300	1500
208, 212	2 ^o Lait en poudre, lait condensé, produits laitiers spéciaux pour enfants et produits diététiques	p. m.*	p. m.*
103 bi, ci, di, el, 103 f, 105	3 ^o Bétail d'élevage et de ferme, y compris les chèvres	420	100
106 b	4 ^o Porcs de boucherie	p. m.*	p. m.*
115 a-c	5 ^o Poissons d'eau douce	105	25
88 a-40 c	6 ^o Plantons et autres plantes vivantes	63	15
21 b, c, 33 n	7 ^o Semences de légumes (poireaux, oignons, choux-raves), y compris les plants d'oignons; semences de fleurs, semences de fruits, à l'exception des semences de pommes	84	20
45-47, ex 59 b, ex 183, ex 187 b, ex 212, ex 213, ex 216, ex 218	8 ^o Fruits et produits dérivés des fruits	9 954	2370
59 b, 60	9 ^o Concentrés de raisin	1 050	250
204 a, b	10 ^o Chocolat et produits de l'industrie du chocolat	840	200
ex 180	11 ^o Vin pour usages industriels	p. m.*	p. m.*
		18 816	4480

* au débit du groupe II/10 Divers.

N° de la liste statistique allemande des marchandises	Groupe de marchandises	Contingent	
		en milliers de marks allemands (cours de conversion 100 marks all. = 23,8095 dollars des Etats-Unis)	en milliers de dollars
II. Economie Industrielle			
ex 317 0, 777 b, ex 799 e, 869 B, 844 b, 848 B, ex 778, ex 779, 798, ex 804, ex 816 d, ex 825 g, 827, 836 B 1, 836 C, 841 a, ex 849, ex 869 A ex 825 e	1° Fer et métaux non-ferreux et produits tirés de ces mé- taux	4 200	1 000
	2° Petites vis et pièces de pré- cision tournées	1 512	360
	8° Machines		
891 A 1-891 D 3, 891 E 1, ex 906 D 20	a) Machines de bureau	8 444	820
895 b, 896 b, ex 897, 898-902 a, ex 906 D 20	b) Machines pour l'indus- trie textile	11 676	2 780
817-819, 841 b, 841 c 1, ex 874 a	c) Accessoires pour ma- chines de l'industrie tex- tile	2 310	550
	4° Instruments de fine méca- nique et d'optique		
929 a-c	a) Montres finies (montres de poche et montres- bracelets)	6 426	1 530
ex 678 b	b) Pierres synthétiques	1 596	380
	5° Chimie		
319-321	a) Couleurs dérivées du goudron	5 906	1 430
212, 224 a, b, ex 224 d, 238 h, 246 e, ex 246 g (excepté le Dinitrotoluol et le Dinitrobenzol), 252, 254-256, 257 b, 261, 263, 264, ex 266, 267, 271, 272, 274-287 a, ex 287 b, 288, 289 b-293, 295 a-300, ex 302, 303, 304 A 2, 304 B1-310, ex 311, 312- 315, 316 b-c, 317 B, D-F, H, K-M, P-V 1, ex 317 V 2, ex 317 V 3, ex 317 V 4-5, ex 317 V 6, 322-326 a, 326 c-328 b, 329 b-351, ex 352, ex 354, 355-359 b, ex 360, 361 B-362 B, 367-369, ex 370 (sans les mèches de mineurs), 371, ex 372, ex 373, 374- 378 B, 378 D, 379 a, ex 379 c, ex 380 a, ex 380 b, 381 A-D, ex 381 E, ex 381 F 1, 381 F 2, 382-383, 384 a, 385 a, ex 386, 387, 389, ex 390, ex 506 B, 506 D, 508-510, 554, ex 639 a, ex 639 e, 639 f, 640 a-d, 651 A 3, 651 B, 657 b 1	b) Autres produits chi- miques	11 172	2 660
	6° Textiles		
394, 395, 417, 423, 424, 440 c-1, 441, 442, 472-477 a, 478-482, 504 A, C, D	a) Fils	25 200	6 000
451, 453 d, 455-457	b) Tissus de coton	13 440	3 200
399 d, 401 a-b, 405, 407 B, 409 A 1, ex 409 A 2, 409 A 3-B 1, ex 409 B 2, 409 B 3-4, 414, 416 a-c, 426-429, ex 432 c, 433-436, 444, 458-460, 464 a/b, 465-466, 467 b, 477 c, 483- 485, 487-489, 491, ex 492, ex 493, 494-497, 500, 504 E, 505 B, C, E, K-P, 511-514, 516, 517 d, e, ex 518 b, 518 c, d, ex 519 a, 519 b-d, f, g, ex 520 A, 520 B, 521 a, 523- 525, ex 528, 529-532 a, 533 a, 534, 536-539, ex 543 a	c) Autres textiles	17 052	4 060
548 a, b, 551, 552 a-c, 556 d, e, 557, 560 a	7° Cuir et articles en cuir	420	100
76, 616-619, 651 A 2 b, 596-599, 623-628, ex 630	8° Bois et articles de l'indus- trie du bois, y compris les articles de broserie	1 050	250
ex 655 B 1, 655 B 2-10, ex 657, 660, 674 e, 676 a	9° Papier	840	200
	10° Divers (diverses marchandises de l'alimentation et de l'agri- culture, ainsi que de l'éco- nomie industrielle, y com- pris les armes de chasse et les boîtes de montres)	10 080	2 400
		116 424	27 720
	Total I et II	135 240	32 200

Liste «A»
Importations
en Suisse, en provenance du territoire de la République fédérale d'Allemagne (marchandises non libérées à l'importation)

N ^{os} du tarif douanier suisse	Groupe de marchandises	Contingent	
		en milliers de francs suisses (cours de conversion: 100 fr. s. = 22,8685 dollars des Etats-Unis)	en milliers de dollars
I. Alimentation et agriculture			
2 a, 3, 4	1. Semences de céréales fourragères	393	90
8, 9	2. Semences de haricots et de pois	66	15
45 a	3. Pommes de terre pour semence	656	150
208, 209, 210, 220	4. Produits de pépinières, plantes avec et sans motte	87	20
208 b, 209, 210	5. Plantes forestières	66	15
132 b	6. Chevaux de selle et d'élevage	656	150
136 a, 136 c, 137 b, 137 c, 138 a, 139 a	7. Bœufs de boucherie, vivants	1311	300
23 b, 24 b	8. Bales fraîches	437	100
98 a, 98 b	9. Fromage	p. m.	p. m.
		3672	840

Deuxième protocole

conclu entre une délégation suisse et une délégation allemande au sujet du service des paiements entre la Suisse et la République fédérale allemande

I. Tourisme non-commercial

1. Les deux délégations ont examiné toutes les questions en rapport avec le tourisme non-commercial germano-suisse. La délégation suisse a notamment exprimé le vœu qu'une part équitable des devises mises à disposition soit réservée pour le tourisme proprement dit.

2. La délégation allemande a fait connaître à la délégation suisse qu'en conformité avec les engagements souscrits envers l'OECE et compte tenu des demandes suisses, la réglementation autonome suivante a été instituée pour le tourisme non-commercial à destination des pays de l'OECE:

3. Les voyages pour raison de santé sont entièrement libérés; les administrations qui délivrent l'autorisation (Oberste Wirtschaftsbehörden der Länder) peuvent toutefois exiger la présentation du certificat d'un médecin agréé. Le montant des sommes octroyées se calcule d'après les besoins réels.

4. Les voyages pour raison d'études et d'éducation sont entièrement libérés. Sont reconnus comme voyages d'études et d'éducation:

Voyages d'études de savants et de candidats au doctorat;
Etudes dans une université étrangère;
Excursions d'étudiants pour un but scientifique, sous la conduite d'un professeur d'université;
Participation à des cours de vacances d'une université étrangère;
Séjours à l'étranger de professeurs d'écoles supérieures, d'écoles professionnelles, d'écoles publiques et d'universités populaires en vue de leur perfectionnement;
Fréquentation d'écoles et d'instituts à l'étranger;
Participation à des congrès scientifiques, à l'exclusion des congrès de caractère économique.

Le montant des sommes allouées se calcule selon les besoins réels.

5. Pour le tourisme proprement dit, des contingents globaux sont alloués de temps à autre pour les pays de l'OECE. Compte tenu de l'évolution de la situation monétaire allemande et des intérêts des autres pays de l'OECE particulièrement engagés dans le tourisme allemand, il sera attribué, pour la période allant du 1^{er} avril au 30 septembre 1951, un montant de 7 millions de dollars, y compris l'augmentation du contingent de 4 millions de dollars intervenue en juin 1951. Sur cette somme de 4 millions, un montant de 2 millions de dollars au moins est réservé pour les voyages collectifs et les séjours de vacances, sans examen des motifs du voyage. Pour les 2 millions de dollars restants, l'autorité compétente se réserve d'examiner l'urgence du voyage.

6. Lorsque le voyage se justifie par des raisons particulières, l'allocation individuelle déjà existante de 600 marks allemands par année peut être dépassée. Les administrations qui délivrent l'autorisation ont reçu pour instruction de tabler sur une dépense quotidienne de 20 à 25 marks allemands.

Dans le petit trafic frontalière, les autorités allemandes ont décidé de porter de 5 à 10 marks, avec effet au 20 juin 1951, par mesure autonome, la somme que peuvent introduire ou sortir journellement les personnes munies de la carte frontalière ou de la carte valable un jour.

7. La délégation allemande relève que la réglementation autonome sus-indiquée est susceptible de modifications eu égard à l'évolution de la situation monétaire allemande au sein de l'Union européenne de paiements. Elle se déclare disposée, si une telle modification devait se produire, à entrer immédiatement en pourparlers avec les administrations suisses compétentes en vue d'examiner tous les problèmes intéressant le trafic touristique non-commercial d'Allemagne en Suisse.

II. Assurances privées

En ce qui concerne le transfert des frais pour travaux administratifs des succursales ou agences indépendantes de compagnies d'assurance suisses domiciliées dans la République fédérale allemande, y compris les secteurs ouest de Berlin, il est entendu qu'un montant trimestriel de 750 000 marks sera transféré pour l'année 1951.

III. Frais de régie

La réglementation instituée dans le protocole du 27 janvier 1951 sous chapitre II pour la période allant du 1^{er} avril 1950 au 31 mars 1951 est valable jusqu'au 31 décembre 1951.

IV. Régime de compensation entre des maisons-mère et maisons affiliées

Il est entendu que les administrations compétentes des deux pays pourront autoriser la tenue de «comptes de compensation» à l'égard des maisons-mère et maisons affiliées qui se trouvent à proximité l'une de l'autre, lorsqu'une maison ou usine est tributaire pour sa production de la livraison de marchandises ou de services de l'autre maison ou usine.

Dans le cadre des dispositions ci-dessus, peuvent être compensées, par l'intermédiaire de ces comptes, les livraisons de marchandises d'origine suisse ou allemande et le paiement des prestations invisibles jusqu'à concurrence d'un montant à fixer pour chaque compte d'un commun accord, sous réserve qu'un solde éventuel sera transmis après trois mois par l'intermédiaire des comptes de compensation germano-suisses.

V. Paiements en faveur de la Swissair, Compagnie suisse de navigation aérienne

Les parties sont d'accord que, jusqu'à la fin de l'année 1951, les excédents de recettes en marks provenant du trafic interne allemand (solde après déduction des frais généraux internes allemands) soient transférés en Suisse par la voie de l'accord de paiement germano-suisse, conformément à la réglementation qui a été instituée entre la République fédérale allemande et le «Civil Aviation Board» pour le transfert des excédents de recettes en marks de compagnies de navigation aérienne étrangères, exerçant leur activité dans la République fédérale allemande.

Sont également transférables par le canal de l'accord de paiement germano-suisse les recettes nettes de la Swissair dans la République fédérale allemande provenant du service des marchandises et des voyageurs à travers la frontière.

VI. Transfert de cotisations et rentes de l'assurance vieillesse et survivants facultative pour les Suisses de l'étranger

Il est entendu que les cotisations et les rentes de l'assurance vieillesse et survivants facultative pour les Suisses de l'étranger pourront être transférées dès maintenant par la voie de l'accord de paiement germano-suisse, conformément à la réglementation prévue à l'article 13 de la convention entre la Confédération suisse et la République fédérale d'Allemagne relative aux assurances sociales, du 24 octobre 1950.

Fait à Berne, le 2 juillet 1951, en double expédition.

Pour le
Gouvernement suisse:
signé: Schaffner.

Pour le Gouvernement de la
République fédérale allemande:
signé: Mueller-Graaf.

194. 21. 8. 51

Negoziations économiques con la Repubblica federale di Germania

Secondo una comunicazione della Legazione di Svizzera in Colonia, l'Alta commissione alleata non ha sollevato alcuna obiezione in merito agli accordi firmati in Berna il 2 luglio 1951 sugli scambi commerciali ed il servizio dei pagamenti con la Repubblica federale di Germania. Gli accordi, che erano già applicati provvisoriamente, sono entrati definitivamente in vigore il 14 agosto 1951. Pubblichiamo, qui appresso, il testo del primo protocollo all'accordo commerciale del 27 gennaio 1951, con le liste «A» e «B» ivi allegate, nonché il secondo protocollo concernente il servizio dei pagamenti:

Primo protocollo

all'accordo commerciale concluso il 27 gennaio 1951 fra il Governo della Repubblica federale di Germania e il Governo svizzero

(Del 2 luglio 1951)

La Commissione mista prevista dall'articolo 12 dell'accordo commerciale si è riunita dal 5 giugno al 2 luglio 1951 e, conformemente all'articolo 13 di detto accordo, ha adattato le sue disposizioni alle raccomandazioni del Consiglio dell'OECE [C (51) 112 e C (51) 208]. È stato convenuto in conseguenza quanto segue:

I. La durata di validità dell'accordo commerciale del 27 gennaio 1951 tra il Governo della Repubblica federale di Germania ed il Governo svizzero è prolungata, tenendo conto delle modificazioni e complementi qui appresso, per il periodo che va dal 1° settembre al 31 dicembre 1951.

II. L'allegato «A» menzionato all'articolo primo dell'accordo commerciale è sostituito dalla lista «A» qui annessa. Essa contiene i contingenti messi a disposizione nel periodo dal 1° giugno al 31 dicembre 1951 per le varie categorie di merci d'origine svizzera, la cui importazione nel territorio della Repubblica federale di Germania è contingentata:

III. L'allegato «B» menzionato all'art. 2 dell'accordo commerciale è sostituito, in quanto concerne il capitolo I (alimentazione e agricoltura), dalla lista «B/1» qui acclusa. La durata di validità del capitolo II (economia industriale) dell'allegato «B» è estesa fino al 31 dicembre 1951, essendo i contingenti aumentati *pro rata temporis*, ossia di quattro dodicesimi. L'importazione di prodotti di laminatoi in Svizzera essendo liberata, si stima superfluo fissare, da parte svizzera, un contingente d'importazione; l'attuale contingente è quindi soppresso.

IV. I contingenti per l'alimentazione e l'agricoltura della lista «A» (importazione dalla Svizzera nel territorio della Repubblica federale di Germania), d'un ammontare totale di 4,48 milioni di dollari saranno messi all'asta, d'intesa fra le autorità competenti, tenuto conto della domanda, dei bisogni stagionali e delle raccomandazioni del comitato germano-svizzero d'esperti per la frutta e derivati di frutta.

Derogando all'articolo 4 dell'accordo commerciale, le amministrazioni competenti della Repubblica federale di Germania metteranno all'asta i contingenti della lista «A», capitolo II (economia industriale) per le somme seguenti:

Fine luglio 1951	11,88 milioni di dollari
Fine agosto 1951	7,92 milioni di dollari
Metà ottobre 1951	7,92 milioni di dollari
Totale 27,72 milioni di dollari	

Allorquando le importazioni germaniche di determinate merci supereranno i contingenti fissati nella lista «A», le eccedenze non saranno portate a carico di altri contingenti di detta lista.

Fatto a Berna, in doppio esemplare, il 2 luglio 1951.

Per il
Governo svizzero:
(firmato) Schaffner

Per il Governo della
Repubblica federale di Germania:
(firmato) Mueller-Graaf

Elenco «A»

Importazioni

nel territorio della Repubblica federale di Germania, provenienti dalla Svizzera (merci non liberate all'importazione)

Voce dell'elenco statistico germanico delle merci	Gruppo di merci	Contingente	
		in 1000 marchi germanici (corso di conversione: 100 marchi germanici = 23,8095 dollari SUA	in 1000 dollari
I. Alimentazione ed agricoltura			
135	1. Formaggio	6 300	1 500
208, 212	2. Latte in polvere, latte condensato, prodotti lat- tici speciali per bambini e prodotti dietetici	p. m.*	p. m.*
103 bl, cl, dl, el 103 f, 105	3. Bestiame d'allevamento e da reddito, comprese le capre	420	100
106 b	4. Suini da macello	p. m.*	p. m.*
115 a-c	5. Pesci d'acqua dolce	105	25
38 a-40 c	6. Polloni ed altre piante vive	63	15
21 b, c, 33 n	7. Sementi di legumi (porri, cipolle, cavoli) comprese le marze di cipolle; sementi di fiori, sementi di frutta, eccettuate le sementi di mele	84	20
45-47, ex 59 b, ex 183, 187 b, ex 212, ex 213, ex 216, ex 218	8. Frutta e suoi derivati	9 954	2 370
59 b, 60	9. Concentrati d'uva	1 050	250
204 a, b	10. Cioccolato e prodotti dell' industria della cioccolata	840	200
ex 180	11. Vino per usi industriali	p. m.*	p. m.*
		18 816	4 480

* a carico del gruppo II/10 Diversi

Voce dell'elenco statistico germanico delle merci	Gruppo di merci	Contingente	
		in 1000 marchi germanici (corso di conversione: 100 marchi germanici = 22,6095 dollari SUA)	in 1000 dollari
II. Economia Industriale			
ex 317 0, 777 b, ex 799 a, 869 B, 844 b, 848 B, ex 778, ex 779, 798, ex 804, ex 816 d, ex 825 g, 827, 836 B 1, 836 C, 841 a, ex 849, ex 869 A ex 825 e	1. Ferro e metalli non fer- rosi e prodotti ricavati da questi metalli	4 200	1 000
891 A 1-891 D 3, 891 E 1, ex 906 D 20 895 b, 896 b, ex 897, 898-902 a, ex 906 D 20 817-819, 841 b, 841 c 1, ex 874 a	2. Piccole viti e pezzi di precisione torniti 3. Macchine a) Macchine d'ufficio b) Macchine per l'Indu- stria tessile c) Accessori per macchine dell'industria tessile	1 512 3 444 11 676 2 319	360 820 2 780 550
929 a-c	4. Istrumenti di meccanica di precisione e d'ottica a) Orologi finiti (orologi da tasca ed orologi da bracciale)	6 426	1 530
ex 678 b	b) Pietre sintetiche	1 596	380
319-321	5. Chimica a) Colori derivati dal ca- trame b) Altri prodotti chimici	5 906 11 172	1 430 2 600
212, 224 a, b, ex 224 d, 238 b, 246 a, ex 246 g (eccettuato il dimetilololo e il dimetilololo), 252, 254-256, 257 b, 261, 263, 264, ex 266, 267, 271, 272, 274-287 a, ex 287 b, 288, 289 b-293, 295 a-300, ex 302, 303, 304 A 2, 304 B1-310, ex 311, 312- 315, 316 b-c, 317 B, D-F, H, K-M, P-V 1, ex 317 V 2, ex 317 V 3, ex 317 V 4-5, ex 317 V 6, 322-326 a, 326 c-328 b, 329 b-351, ex 352, ex 354, 355-359 b, ex 360, 361 B-362 B, 367-369, ex 370 (escluse le micce da minatori), 371, ex 372, ex 373, 374- 378 B, 378 D, 379 a, ex 379 c, ex 380 a, ex 380 b, 381 A-D, ex 381 E, ex 381 F 1, 381 F 2, 382-383, 384 a, 385 a, ex 386, 387, 389, ex 390, ex 396 B, 396 D, 508-510, 554, ex 639 a, ex 639 c, 639 f, 640 a-d, 651 A 3, 651 B, 657 b 1	6. Tessili a) Filati b) Tessuti di cotone c) Altri tessuti	25 200 13 440 17 052	6 000 3 200 4 060
394, 395, 417, 423, 424, 440, c-4, 441, 442, 472-477 a, 478-482, 504 A, C, D 451, 453 d, 455-457 399 d, 401 a-b, 405, 407 B, 409 A 1, ex 409 A 2, 409 A 3-B 1, ex 409 B 2, 409 B 3-4, 414, 416 a-c, 426-429, ex 432 c, 433-436, 444, 458-460, 464 a, b, 465-466, 467 b, 477 c, 483- 485, 487-489, 491, ex 492, ex 493, 494-497, 500, 504 E, 505 B, C, E, K-P, 511-514, 516, 517 d, e, ex 518 b, 518 c, d, ex 519 a, 519 b-d, f, g, ex 520 A, 520 B, 521 a, 523- 525, ex 528, 529-532 a, 533 a, 534, 536-539, ex 543 a 548 a, b, 551, 552 a-c, 556 d, e, 557, 560 a 76, 616-619, 651 A 2 b, 596-599, 623-628, ex 630	7. Cuoio e articoli di cuoio 8. Legno e articoli dell'indu- stria del legno, compresi gli articoli per spazzole 9. Carta 10. Diversi (diverse merci dell'alimen- tazione e dell'agri- cultura, come pure dei l'economia industriale, comprese le armi da cac- cia o le casse d'orologi)	420 1 050 840 10 080	100 250 200 2 400
ex 655 B 1, 655 B 2-10, ex 657, 660, 674 e, 676 a		116 424 135 240	27 720 32 200
Totale I e II		116 424 135 240	27 720 32 200

Elenco « B/1 »

Importazioni
In Svizzera, provenienti dal territorio della Repubblica federale di Germania (merci non
liberate all'importazione)

Voce della tariffa doganale svizzera	Gruppo di merci	Contingente	
		In 1000 franchi svizzeri (corso di con- versione: 100 fr. s. = 22,8685 dollari SUA)	in 1000 dollari
I. Alimentazione ed agricoltura			
2 a, 3, 4	1. Sementi di cereali da fa- raggio	393	90
8, 9	2. Sementi di fagioli e di piselli	66	15
45 a	3. Patate da semina	658	150
208, 209, 210, 220	4. Prodotti di vivaio, piante con e senza piola	87	20
208 b, 209, 210	5. Piante forestali	66	15
132 b	6. Cavalli da sella e d'atle- vamento	656	150
136 a, 136 c, 137 b, 137 c, 138 a, 139 a	7. Buoi da macello, vivi	1 311	300
23 b, 24 b	8. Coccole fresche	437	100
98 a, 98 b	9. Formaggio	p. m.	p. m.
		3 672	840

Secondo protocollo

stipulato tra una delegazione germanica e una delegazione svizzera in merito
al servizio dei pagamenti tra la Repubblica federale di Germania e la Svizzera

I. Turismo non commerciale

1. Le due delegazioni hanno esaminato tutte le questioni in rapporto con
il turismo non commerciale germano-svizzero. La delegazione svizzera ha
segnatamente espresso il voto che una parte equa delle divise messe a dispo-
sizione sia riservata al turismo propriamente detto.

2. La delegazione germanica ha comunicato alla delegazione svizzera che,
conformemente agli impegni assunti verso l'OECE e tenuto conto delle domande
svizzere, il seguente disciplinamento autonomo è stato istituito per il turismo
non commerciale a destinazione dei paesi dell'OECE:

3. I viaggi per ragione di salute sono completamente liberati; le ammini-
strazioni che rilasciano l'autorizzazione (Oberste Wirtschaftsbehörden der
Länder) possono tuttavia esigere la presentazione del certificato di un medico
accetto. L'ammontare delle somme concesse sarà calcolato secondo i bisogni
reali.

4. I viaggi per ragioni di studio e d'educazione sono completamente liberati.
Sono considerati viaggi di studi e d'educazione:

i viaggi di studi compiuti da scienziati e da candidati al dottorato;
gli studi in un'università straniera;
le escursioni di studenti a scopo scientifico, sotto la direzione di un professore
d'università;
la partecipazione a corsi di vacanze di un'università straniera;
i soggiorni all'estero di professori di scuole superiori, di scuole professionali,
di scuole pubbliche e di università popolari a scopo di perfezionamento;
la frequenza di scuole e d'istituti all'estero;
la partecipazione a congressi scientifici, esclusi i congressi di carattere eco-
nomico.

L'ammontare delle somme concesse è calcolato secondo i bisogni reali.

5. Per il turismo propriamente detto sono concessi di tanto in tanto dei
contingenti globali per i paesi dell'OECE. Tenendo conto dell'evoluzione della
situazione monetaria germanica e degli interessi degli altri paesi dell'OECE
particolarmente interessati al turismo germanico, sarà assegnato, per il periodo
dal 1° aprile al 30 settembre 1951, un ammontare di 7 milioni di dollari, com-
preso l'aumento del contingente di 4 milioni di dollari effettuato nel giugno
1951. Di questa somma di 4 milioni, un ammontare di 2 milioni di dollari
almeno è riservato, senza esame dei motivi del viaggio, ai viaggi collettivi e
ai soggiorni di vacanza. Per i rimanenti 2 milioni di dollari, l'autorità com-
petente si riserva di esaminare l'urgenza del viaggio.

Quando il viaggio è giustificato da ragioni particolari, l'assegno indivi-
duale già esistente di 600 marchi all'anno può essere oltrepassato. Le ammini-
strazioni che rilasciano l'autorizzazione hanno ricevuto l'istruzione di basarsi
su una spesa quotidiana da 20 a 25 marchi germanici.

6. Nel piccolo traffico di confine, le autorità germaniche hanno deciso di
portare, con effetto al 20 giugno 1951, mediante misura autonoma, da 5 a
10 marchi la somma che le persone munite della tessera di confine o della
tessera valevole un giorno possono importare o esportare giornalmente.

7. La delegazione germanica rileva che il disciplinamento autonomo pre-
citato è suscettibile di modificazioni data l'evoluzione della situazione monetaria
germanica in seno all'Unione europea di pagamenti. Essa si dichiara disposta,
qualora una tale modificazione dovesse verificarsi, ad iniziare immediata-
mente delle negoziazioni con le amministrazioni svizzere competenti per esam-
inare tutti i problemi che interessano il traffico turistico non commerciale
di Germania in Svizzera.

H. Assicurazioni private

In quanto concerne il trasferimento delle spese per i lavori amministra-
tivi delle succursali o agenzie indipendenti di società d'assicurazione svizzere
domiciliate nella Repubblica federale di Germania, compresi i settori occiden-
tali di Berlino, resta beninteso che un ammontare trimestrale di 750 000 marchi
sarà trasferito per l'anno 1951.

III. Spese di regia

Il disciplinamento istituito nel protocollo del 27 gennaio 1951 al capitolo II
per il periodo dal 1° aprile 1950 al 31 marzo 1951 è valevole fino al 31 di-
cembre 1951.

IV. Regime di compensazione tra case madri e case affiliate

Resta beninteso che le amministrazioni competenti dei due paesi potranno
autorizzare la tenuta di «conti di compensazione» nei riguardi di case madri
e di case affiliate che si trovano in prossimità l'una dall'altra, quando una
casa o officina è tributaria per la sua produzione della fornitura di merci o
di servizi dell'altra casa o officina.

Nel quadro delle disposizioni di cui sopra, possono essere compensate,
attraverso questi conti, le forniture di merci d'origine svizzera o germanica ed
i pagamenti delle prestazioni invisibili fino a concorrenza di un ammontare da
fissare di comune accordo per ogni conto, con riserva di trasmettere un even-
tuale soldo dopo tre mesi per il tramite dei conti di compensazione germano-
svizzeri.

V. Pagamenti in favore della Swissair, Compagnia svizzera di navigazione aerea

Le parti sono d'accordo nel senso che, fino a tutto l'anno 1951, le ecce-
denze degli introiti in marchi provenienti dal traffico interno germanico (saldo
dopo deduzione delle spese generali interne germaniche) siano trasferiti in
Svizzera mediante l'accordo di pagamento germano-svizzero conformemente
al disciplinamento istituito tra la Repubblica federale di Germania e il «Civil
Aviation Board» per il trasferimento delle eccedenze di introiti in marchi di
compagnie straniere di navigazione aerea, che esercitano la loro attività nella
Repubblica federale di Germania.

Sono parimenti trasferibili, nel quadro dell'accordo di pagamento germano-
svizzero, gli introiti netti della Swissair nella Repubblica federale di Germania
provenienti dal servizio delle merci e dei viaggiatori attraverso il confine.

VI. Trasferimento di contributi e rendite dell'assicurazione vecchiaia e superstiti, facoltativa per gli Svizzeri all'estero

Resta beninteso che i contributi e le rendite dell'assicurazione vecchiaia
e superstiti, facoltativa per gli Svizzeri all'estero, potranno essere trasferiti,
d'ora in poi, per mezzo dell'accordo di pagamento germano-svizzero, confor-
memente al disciplinamento previsto all'articolo 13 della convenzione tra la
Confederazione svizzera e la Repubblica federale di Germania relativa alle
assicurazioni sociali, del 24 ottobre 1950.

Fatto a Berna, in doppio esemplare, il 2 luglio 1951.

Per il
Governo svizzero:
(firmato) Schaffner

Per il Governo della
Repubblica federale di Germania:
(firmato) Mueller-Graaf

194. 21. 8. 51.

Redaktion: Handelsabteilung des Eidgen. Volkswirtschaftsdepartementes, Bern
Rédaction: Division du commerce du Départ. fédéral de l'économie publique, Berne

Schweizerischer Kaufmännischer Verein



27. Kurs für kaufmännische Organisation und Absatztechnik in Zürich

Aktuelle Steuerfragen

25. und 26. September

- Thema:** Probleme des Zusammenwirkens von kantonaler Besteuerung und eidgenössischer Wehrsteuer
A. Holenstein, Stadtrat, Zürich
- Das internationale Doppelbesteuerungsrecht der Schweiz
Dr. K. Locher, Chef der Sektion für internationales Steuerrecht, Bern
- Erfahrungszahlen für die Steuerereinschätzung
Dr. W. Stür, Abteilungschef beim kantonalen Steueramt, Zürich
- Neuerungen bei der Warenumsatzsteuer
Dr. E. Käfer, Professor an der Universität Zürich
- Die bilanzmäßige Bewertung des Warenlagers nach OR und Wehrsteuerrecht
Dr. A. Blumer, Dipl.-Handelslehrer, Zürich
- Die steuerliche Behandlung der Rückstellung und der „Unterbewertungen“ auf Lagerbeständen
Dr. A. Graf, Präsident der kantonalen Rekurskommission I
- Die Besteuerung außerordentlicher Gewinne
Dr. Ulrich Brunner, Rechtsanwalt, Zürich

Aktuelle Personalfragen

27. und 28. September

- Thema:** Personalwesen als Aufgabe der Betriebsführung
Dr. W. Feurer, Dipl.-Handelslehrer, Zürich
- Personalwesen und Organisation
Privatdozent Dr. H. Ulrich, Betriebsberater, Bern
- Bedeutung der Chef-Aufgabe
Dr. H. Hafner, Sekretär für das Personalwesen bei der Finanzdirektion des Kantons Zürich
- Ziel und Wege der Vorgesetztenschulung
Dr. A. Ackermann, Personalfach bei Landis & Gyr, Zug
- Die Personalfrage im kaufmännischen Großbetrieb
Dipl.-Math. M. Allgöwer, Schweizerische Lebensversicherungs- und Rentenanstalt, Zürich
- Die Bedeutung der geistigen Haltung im Betrieb
Privatdozent Dr. med. O. A. Meier, Psychotherapeut
- Arbeitsleistung und Gesundheitspflege
Frau Dr. med. M. Pfister-Amende, Praktische Psychologin, Zürich
- Kontakt mit Mitarbeitern pflegen
Dr. W. Feurer, Dipl.-Handelslehrer, Zürich

Programme und Auskunft:

Zentralsekretariat des Schweiz. Kaufmännischen Vereins

Postfach Zürich 23 Talacker 34 „Kaufleuten“ Tel. (051) 23 37 03

Ausführliches Programm an folgende Adresse erbeten:

HA.

Société de Tannerie, Olten**L'assemblée générale ordinaire des actionnaires**

est convoquée pour le samedi 8 septembre 1951, à 11 h. 30, au siège social à Olten, au réfectoire de l'usine, Industriestrasse 110.

Ordre du jour:

- 1° Procès-verbal de l'assemblée du 16 septembre 1950.
- 2° Rapport du conseil d'administration et présentation du bilan et du compte de profits et pertes arrêtés au 30 juin 1951.
- 3° Rapport des contrôleurs des comptes.
- 4° Approbation du bilan et du compte de profits et pertes et décharge à donner au conseil d'administration.
- 5° Décision sur l'affectation du bénéfice net.
- 6° Renouvellement du mandat de deux administrateurs.
- 7° Désignation des contrôleurs et des suppléants.

Le compte de profits et pertes et le bilan, de même que le rapport de gestion, le rapport des contrôleurs et les propositions concernant l'emploi du bénéfice net, sont mis à la disposition des actionnaires au siège social, à Olten, dès le 25 août 1951.

Les cartes d'admission à l'assemblée peuvent être retirées jusqu'au mardi 4 septembre 1951, auprès du Crédit Suisse, à Berne, ainsi qu'au siège social, à Olten.

Olten, le 20 août 1951.

Le conseil d'administration.

Royal Hotel Winter Palace, Gstaad**Einladung zur ordentlichen Generalversammlung**

auf Samstag, den 1. September 1951, 14 Uhr, im Palace Hotel, Gstaad

Traktanden:

1. Protokoll der Generalversammlung vom 25. August 1950.
2. Abnahme des Geschäftsberichtes.
3. Bericht der Kontrollstelle sowie Genehmigung der Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung per 30. April 1951.
4. Entlastung der Verwaltung und Geschäftsleitung.
5. Wahlen: a) in den Verwaltungsrat; b) Bestätigung der Kontrollstelle.
6. Varia.

Der Geschäftsbericht, die Bilanz, Gewinn- und Verlustrechnung sowie der Bericht der Kontrollstelle liegen ab 20. September 1951 beim Sitz der Gesellschaft, Palace Hotel, Gstaad, zur Einsicht der Aktionäre auf.

Die Eintrittskarten für die ordentliche Generalversammlung können bei der Gesellschaft «Palace Hotel, Gstaad» bis Samstag, den 25. August 1951, gegen Ausweis über den Aktienbesitz bezogen werden.

Gstaad, den 16. August 1951.

Der Verwaltungsrat.



Haben Sie schon daran gedacht, ein

THERMINDEX

Thermometer als Reklameartikel oder Kundengeschenk zu verwenden?

Verlangen Sie Vertreterbesuch.

THERMINDEX S.A., Carouge-Genève**The Majestic Palace Hôtel à Nice en liquidation**

Les liquidateurs de cette société, dont le siège est à Vevey, convoquent Messieurs les actionnaires en

assemblée générale ordinaire

pour le samedi 25 août 1951, à 15 heures, à l'Hôtel de Ville, à Vevey, avec l'ordre du jour suivant:

- 1° Opérations statutaires.
- 2° Propositions individuelles.

Les cartes d'admission seront délivrées, dès la parution de cette publication jusqu'au 24 août 1951, sur présentation des titres ou de certificats en tenant lieu, par l'étude de M^e Delafontaine, notaire, à Vevey, où le bilan, le compte de profits et pertes, le rapport du conseil d'administration et le rapport des contrôleurs sont déposés à la disposition des actionnaires.

Roeder S.A., machines textiles, Morges

Messieurs les actionnaires sont convoqués en

assemblée générale ordinaire

pour le 31 août 1951, à 16 heures, au siège de la société.

Ordre du jour:

- 1° Lecture du protocole de la dernière assemblée générale.
- 2° Rapport du conseil d'administration et de l'office de contrôle.
- 3° Approbation des comptes et décharge au conseil d'administration.
- 4° Nomination du conseil d'administration et de l'office de contrôle.
- 5° Divers.

Le bilan au 31 décembre 1950, le compte de profits et pertes pour 1950, le rapport des vérificateurs aux comptes et le rapport du conseil d'administration sont à la disposition des actionnaires au siège de la société dès le 21 août 1951.

Messieurs les actionnaires sont priés de remettre à cette occasion leurs actions pour l'estampillage et la distribution des bons de jouissance.

L 814

Morges, le 18 août 1951.

Le conseil d'administration.

Marti Autoreisen

la arrangiert. Alles Inbegriffen.

München—Salzburg—Dolomiten

27. Aug. bis 1. Sept. Fr. 260.—

Salzkammergut—Steiermark—Dolomiten, 3. bis 8. Sept. Fr. 255.—

Roussillon—Andorra—Tarnschluchten, 9. bis 15. Sept. Fr. 320.—

Franz. und Ital. Riviera

6-tägig, alle 14 Tage Fr. 255.—

Dolomiten—Venedig—Gardasee

6-tägig, alle 14 Tage Fr. 260.—

Loireschlösser—Bretagne—Normandie, 17. bis 28. Sept., Fr. 490.—

Neapel—Rom—Florenz

1. bis 13. Oktober Fr. 605.—

Südspanien—Andalusien

1. bis 21. Oktober Fr. 900.—

Spanien (Madrid—Valencia)

23. Okt. bis 4. Nov. Fr. 570.—

Viele andere Reisen, wie Loireschlösser—Paris, Wien, Provence—Camargue, Deutschland usw.

Verlangen Sie kostenlos den Jahreskalender und Detailprogramme.

**Ernst Marti AG.****Kallnach (Bern)**

Telephon (032) 824 05

Filiale Bern: Effingerstrasse 88

Telephon (031) 2 15 00

Im Liquidationsverfahren Gebr. Brack AG., Stansstad, gelangt am 24. August 1951 im Hotel «Schützenhaus», Stansstad, 15 Uhr, zur

Versteigerung

Fabrikgebäude mit Verwertungs- und Wohngebäude

In Stansstad (ehemalige Regenmantel- und Kleiderfabrik), moderner Fabrikbau, 320 m² Arbeitsfläche, Verwaltungsgebäude mit Büros, Lagerräumen und Wohnungen. — Beschichtigung und Auskunft durch den gerichtlich bestellten Liquidator: Werner Frey-Bettwiler, Seewaldstrasse 47, Luzern

Montreux EDEN

100 R. — Das Röhrlloch — E. Eberhard

PROPRIÉTÉS

A vendre plusieurs belles propriétés en plein rapport, région Saxon-Chartrat.

Ecrire sous chiffre P 8900 S à Publicitas Sion.

Wir sind Abnehmer von

Nickel und Monel

in jeden Mengen.

Offerten an Postfach 391
Lausanne-Gare.

Gesucht zur Ablösung des stillen Teilhabers und zur Gründung einer Aktiengesellschaft

50 000 bis 100 000 Fr.

von mittelgrosser Möbelfabrik.

Offerten unter Chiffre ZH 7397 an
Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Erhaltung und Wiedererlangung Ihrer Gesundheitdurch die bewährte **Sennrüttl**-Kur

Nähere Angaben durch Prospekt Nr. 22/9.

Kurhaus Sennrüttl, Degersheim

Telephon (071) 5 41 41

Schweizer Geschäftsherr
reist Ende Oktober für 3
Monate nach

Argentinien und Chile

und übernimmt noch einige kommerzielle Aufträge.

Zuschriften unter Chiffre E 8037 Q
an Publicitas Basel.

REBUILT NATIONAL**BURROUGHS REBUMA SUTER, ZÜRICH**

BUCHHALTUNGSMASCHINEN
STATISTIKMASCHINEN
REGISTRIERKASSEN

FAKTURIERMASCHINEN

Maschinenimport und Organisation

Telephon (051) 33 66 36

Uetlibergstrasse 350